## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

## На правах рукопису

**ДАНЕЛЯН Юлія Володимирівна**

 УДК 811.133.1’(373+38)

**СТРУКТУРНІ І СМИСЛОВІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЛОГОЕПІСТЕМ
У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ:
КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ І ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТИ**

Спеціальність 10.02.05 – романські мови

ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

доктор філологічних наук,

професор **З. О. Гетьман**

Київ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ** ……………...…………………….**ВСТУП** ……………………………………………………………………......**РОЗДІЛ 1. ЛОГОЕПІСТЕМИ ЗІ СТРУКТУРНИМИ І СМИСЛОВИМИ ТРАНСФОРМАЦІЯМИ У МЕДІА-ДИСКУРСІ** ……1. Теоретичне осмислення логоепістеми як феномена прецедентності …
2. Передумови використання логоепістем у медіа-дискурсі ……………..
3. Трансформації логоепістем в інформативному просторі медіа-дискурсу …………………………………………………………….
4. Трансформації логоепістеми як прагматичний потенціал медіа-дискурсу …………………………………………………………….
5. Трансформації логоепістем в аргументативній структурі медіа-тексту
6. Методика дослідження трансформацій логоепістем у французькому медіа-дискурсі ……………………………………………………………..

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 …………………………………………………**РОЗДІЛ 2. КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЛОГОЕПІСТЕМ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ** ……………………………….…………………………1. Мовні механізми смислових трансформацій логоепістем з огляду на функцію впливу медіа-дискурсу …..……………………………..………
2. Мовні механізми структурних і структурно-смислових трансформацій логоепістем та їх сугестивний потенціал .......................
3. Субституція ………………………...…………………………….
4. Мультисубституція ………………………………………………
5. Субверсія …………………………………………………………
6. Алюзія …………………………………………………………….
7. Розширення або додавання ……………………………………...
8. Продовження ……………………………………………………..
9. Імітація ………………………………………................................
10. Змішані трансформації логоепістем …………….……………….
	1. Смислотвірні функції трансформованих логоепістем у французькому медіа-дискурсі ……………………………………………………………..
	2. Місце трансформованих логоепістем в об’ємно-прагматичному членуванні медіа-тексту ………………...………………………………...

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 ……….………………………………………**РОЗДІЛ 3. ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЛОГОЕПІСТЕМ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ** ………….1. Класифікація мотивацій при формуванні значень трансформованих логоепістем ………………………………...................................................
2. Концептуальна інтеграція при смислових, структурних і структурно-смислових трансформаціях логоепістем ……………...............................
3. Типологія жанрів трансформованих логоепістем у французькому медіа-дискурсі ………………......................................................................
	1. Продуктивні паремії ……………………………………………..
	2. Малопродуктивні паремії .……………………………………….
	3. Фраземи ……….……………………………….............................
	4. Слогани ………………………………………...............................
	5. Онімні логоепістеми ……………………………………………..
	6. Клішовані форми ………………………………………………...

ВИСНОВКИ ДО 3 РОЗДІЛУ ………………………………………………...**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** …………………………………………………..**ДОДАТКИ** ………………………………………………….…………………1. Різновиди структурних і структурно-смислових трансформацій логоепістем шляхом квазіцитації ………..……..
2. Таблиця логоепістем, субституція яких відбувається на основі схеми тематичної абстракції ..........................................................
3. Мовні механізми трансформації логоепістеми шляхом мультисубституції ………………………………………………...
4. Таблиця конвенційних формул, на яких базується імітація логоепістем у французькому медіа-дискурсі ……………………
5. Структурні та структурно-смислові трансформації логоепістем у французькому медіа-дискурсі ……………………
6. Мережі концептуальних інтеграцій трансформованих логоепістем у французькому медіа-дискурсі ……………………
7. Таблиця залежності способів трансформацій та прагматичних ефектів трансформованих логоепістем від жанру логоепістеми у французькому соціумі …..………………………………………
8. Частотність використання жанрів логоепістем для трансформації у французькому медіа-дискурсі ………………...

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** ………………………………….**СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** …………………………….........**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ** …………….. | 5614142635414758616466737686929599101104108113119124127127141151152160165171176186188190197198199200203205206215217218259260 |

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

СТА – схема тематичної абстракції;

КБ – когнітивна база;

ККС – концептуальна картина світу;

МЗ – мовний знак;

МО – ментальний образ;

МКС – мовна картина світу;

НПЛ – непредикативна логоепістема;

ПЛ – предикативна логоепістема;

ТЛ – трансформована логоепістема;

УМП – увідний ментальний простір.

**ВСТУП**

Проблема побудови інформаційного простору суспільства
є одним з актуальних напрямів лінгвістичних досліджень. Медіа-дискурс є основним механізмом побудови інформаційного простору сучасного суспільства, що зумовлює факт розвитку багатьох інтердисциплінарних досліджень, пов’язаних із медіа-дискурсом. Розгляд інформаційного простору постмодерного суспільства неможливий без урахування поширеного у ньому явища інтертекстуальності й прецедентності, що спричинює появу низки досліджень, присвячених аналізу та вивченню логоепістем як маркерів інтертекстуальності, "згортків" культури у свідомості мовної особистості [120, с. 23], прецедентних одиниць – мовних одиниць – слів, словосполучень, речень, надфразових єдностей, які актуалізують в дискурсі стійкий інваріантний зміст, значущий у пізнавальному та емоційному планах для всіх чи більшості членів мовного соціуму [106, с. 215]. Сучасні вітчизняні та російські лінгвісти активно вивчають феномен прецедентності в ракурсі когнітивної лінгвістики [33; 63-66; 106; 125; 200] та в комунікативно-прагматичному ключі [119; 171, 183, 186; 195] на матеріалі російської [11; 18; 29; 33; 61; 88; 132; 199], української [67], англійської [41; 198; 225] та німецької [154] мов. Дослідження логоепістем на сьогодні проводилися лише у комунікативному аспекті й на матеріалі російської мови [32; 102; 121; 122; 185; 205; 215]. Поза увагою дослідників залишаються як логоепістеми французького соціуму, так логоепстеми з семантичними та / чи структурними зсувами, використання яких характерно для сучасного французького медіа-дискурса. Тому а**ктуальність** розвідки зумовлена її спрямованістю на дослідження структурних та / або смислових змін логоепістем як прагматичних і сугестивних складових сучасного французького медіа-дискурсу.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертація виконана відповідно до плану комплексної наукової теми "Дослідження когнітивних та комунікативно-функціональних аспектів системи одиниць французької мови", яка розробляється кафедрою французької філології Київського національного лінгвістичного університету (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол № 5 від 18 грудня 2003 року). Проблематика дослідження вписується у держбюджетну наукову тему Міністерства освіти і науки України №0103U003178 "Когнітивні та комунікативні аспекти дослідження мовних одиниць: мова, текст, дискурс" (тему затверджено вченою радою КНЛУ, протокол № 6 від 31 січня 2005 року).

**Метою** роботи є розкриття способів смислових, структурних і структурно-смислових трансформацій логоепістем у французькому медіа-дискурсі, з огляду на комунікативно-прагматичний і лінгвокогнітивний аспекти функціонування трансформованих логоепістем (ТЛ) у зазначеному дискурсі.

Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

– встановити прецедентну природу логоепістем, форми їх існування та лінгвокогнітивні особливості;

– систематизувати способи трансформації логоепістем у сучасному французькому медіа-дискурсі;

– з’ясувати роль ТЛ як одиниць інтертекстальності та результатів мовної гри у сучасному французькому медіа-дискурсі;

– визначити функції ТЛ у медіа-дискурсі та визначити їх місце в
об’ємно-прагматичному членуванні медіа-тексту;

– виокремити види відношень між канонічною логоепістемою і ТЛ, на основі чого розробити мотивацію значень ТЛ у французькому медіа-дискурсі;

– розкрити лінгвокогнітивне підґрунтя трансформацій логоепістем;

– класифікувати ТЛ за жанрами, визначити продуктивність жанрів логоепістем у сучасному французькому медіа-дискурсі.

**Об’єктом** вивчення обрано логоепістеми французького соціуму, актуалізовані у медіа-дискурсі.

**Предметом** аналізу є структурні, смислові та структурно-смислові трансформації логоепістем з огляду на їх прагматичний і сугестивний потенціал у сучасному французькому медіа-дискурсі.

Дослідження проводилось **на матеріалі** публікацій французької преси, що містять ТЛ виділених шляхом суцільної вибірки з газети Courrier International та журналів Marianne, L’Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Ça m’intéresse за 2000-2008 рр..

Мета та завдання дисертації окреслили вибір таких **методів дослідження**, як *індуктивний метод*, що зумовив напрям вивчення від накопичення мовного матеріалу до його класифікації та систематизації; *метод наукового опису* дозволив провести комплексний аналіз лексико-фразеологічного матеріалу. *Метод діалогічної інтерпретації тексту* (М. Бахтін) застосовано для виявлення діалогічних відношень медіа-тексту із логоепістемами та їхніми трансформаціями. *Компонентний і фреймовий аналізи* вжито для виявлення і пояснення зв’язків між канонічними й новими елементами логоепістем французької преси. *Моделі когнітивної семантики* Ж. Фоконьє, М. Тернера та *лінгвокультурологічний аналізу* уможливили опис лінгвокогнітивних процесів смислотворення за допомогою трансформацій логоепістем. Висновки про типовість механізмів трансформації, мотиваційних процесів, уживаності трансформацій у блоках об’ємно-прагматичного членування медіа-тексту ґрунтуються на даних *кількісного аналізу*.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в ній уперше виділено логоепістеми сучасного французького соціуму на підставі їх трансформацій у медіа-дискурсі, у науковий обіг уведено поняття "ментальний образ (МО) логоепістеми", виявлено залежність способу трансформації, прагматичного ефекту ТЛ та значення ТЛ від МО логоепістеми. Встановлено, що ТЛ є вмотивованими утвореннями. Значення ТЛ зі смисловими та структурно-смисловими змінами є наслідком концептуальної інтеграції ментального простору логоепістеми із ментальним простором нового елементу смислової чи синтаксичної структури логоепістеми. Встановлено, що ТЛ беруть участь в аргументації у медіа-дискурсі. Уперше виділено жанри тих логоепістем, які зазнають трансформацій у медіа-дискурсі, визначено, що найуживанішою французькою логоепістемою є прислів’я.

**Теоретичне значення** полягає у поглибленні теоретичних концепцій, присвячених вивченню зв’язків мовлення, мислення і культури, які знаходять відображення у логоепістемах. Результати дослідження збагачують наукові дані щодо категорій інтертекстуальності, прецедентності та поліфонії. Аналіз місця і ролі ТЛ у процесі аргументації є внеском у теорію комунікації. Виявлення залежності способів трансформацій, прагматичних ефектів ТЛ та їх значень від МОлогоепістеми є внеском у когнітивну семантику. Обґрунтування мотивації ТЛ сприяє розвитку теорії мотивації в когнітивному висвітленні.

**Практичне значення** результатів дослідження полягає в можливості їх використання в курсі лекцій зі стилістики ("Стилі мовлення", "Фігури і тропи"), лексикології ("Фразеологічний склад французької мови"), спецкурсів із прагматики, теорії комунікації, соціолінгвістики, медіа-лінгвістики, когнітивної лінгвістики, на практичних заняттях із французької мови та лінгвокраїнознавства; при написанні навчальних посібників і в укладанні словників логоепістем; при виконанні бакалаврських і магістерських робіт.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Логоепістеми є інтертекстуальними, поліфонічними одиницями, результатом дії специфічних для кожної конкретної культури моделей сприйняття інформації і готовими інтелектуально-емоційними блоками, "згортками" культури, еталонами, відносно яких відбувається оцінка дій мовної особистості як представника мовного соціуму. Вони представляють собою розумово-мовленнєві утворення, в яких планом змісту виступають
емоційно-оцінні уявлення представників мовного соціуму про світ, а планом вираження – різнорівневі мовні одиниці, які актуалізують цей зміст у мовленні.
2. Як результати мовної гри й маркери інтертекстуальності ТЛ використовуються в медіа-дискурсі для реалізації функцій інформування і впливу з метою формування, корекції й зміни ККС членів французького соціуму шляхом надання інформації емоційної оцінки, яка є спільною, історично виробленою для всіх чи більшості членів суспільства, сприймається адресатами як цілісна, така, що не підлягає сумніву й не потребує інтелектуального аналізу. Це пояснюється тим, що внаслідок трансформації логоепістеми нова інформація концептуалізуєтсья відносно її концепту, який входить до ККС мовного соціуму.
3. У сучасному французькому медіа-дискурсі ТЛ як результат мовної гри виступають одним з найефективніших сугестивних прийомів. Механізми мовної гри полягають у відхиленнях за формою, змістом та за формою і змістом і спричиняють, відповідно, смислові, структурні та структурно-смислові трансформації логоепістем. Як елементи інтертекстуальності ТЛ прирощують смисл і сприяють організації контексту медіа-тексту. Завдяки ефекту поліфонії ТЛ виконують роль етичних, логічних, патетичних, авторитетних і емоційних аргументів медіа-дискурсу, надаючи емоційно-оцінної конотації подіям, висвітленим у медіа-дискурсі.
4. Встановлено тенденцію до превалювання структурно-смислових та структурних трансформацій логоепістем над смисловими у французькому медіа-дискурсі, яка пояснюється тим, що при структурно-смислових і структурних трансформаціях логоепістем ефект ошуканого очікування виникає вже в момент сприйняття ТЛ, миттєво діючи на свідомість адресата. При смислових трансформаціях логоепістем, які тісно пов’язані з динамікою контексту у процесі розгортання медіа-дискурсу, моменти сприйняття ТЛ та її інтерпретації дистанційовані у часі. Мовні механізми структурних, смислових і структурно-смислових трансформацій логоепістем зумовлені наявністю синтагматичних і парадигматичних відношень між одиницями мови: синонімії, антонімії, паронімії, омонімії, согіпонімії, дисемії, аналогії та метафори.
5. Завдяки МО логоепістем ТЛ у французькому медіа-дискурсі виконують естетичні та прагмакомунікативні функції і спрямовані на вплив через інформування. Така функціональна спрямованість ТЛ забезпечує їх використання в експресивно маркованих і прагматично орієнтованих блоках об’ємно-прагматичного членування медіа-тексту: заголовку, підзаголовку, інтродуктивному та заключному блоках.
6. Значення ТЛ мотивоване типом відношень, які встановлюються між канонічною логоепістемою і похідною від неї ТЛ. На основі цих відношень виділяються такі типи мотивацій: мотивація фоновими знаннями, аналогія, концептуально-інтеграційна мотивація, концептуальна метафора, концептуальна метонімія, псевдомотивація.
7. Для трансформацій у французькому медіа-дискурсі використовуються логоепістеми різних жанрів. Продуктивність жанру логоепістем для трансформацій у медіа-дискурсі зумовлюється його розумово-мовленнєвим образом, уявленням про цей жанр, закріпленим у свідомості членів сучасного французького соціуму.

**Апробація роботи**. Основні положення дисертації висвітлювалися у доповідях на восьми наукових конференціях, у тому числі на *чотирьох* *міжнародних*: "Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур" (Дніпропетровськ, 23-24 листопада 2006 р.), "Мова та культура: проблеми загальної, германської, романської та слов’янської стилістики: ІІІ міжнародна науково-практична конференція" (Горлівка, 17-18 травня 2007 р.), "Національна культура у парадигмі семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики" (Київ, 24 жовтня 2007 р.), "Мови і світ: дослідження та викладання" (Кіровоград, 27-28 березня 2008 р.), на *всеукраїнській* *конференції* "Пріоритети германського та романського мовознавства" (Луцьк, 8-10 червня 2007 р.) та *трьох* *міжвузівських конференціях*: "Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві" (Київ, 4-6 квітня 2007 р.), "Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів" (Київ,
12 грудня 2007 р.), "Мова, освіта, культура в контексті Болонських реалій" (Київ, 2-4 квітня 2008 р.).

**Публікації**. Результати виконаного дослідження викладено у дев’яти наукових статтях, опублікованих у фахових виданнях ВАК України
(4,87 др. арк.), та в матеріалах міжнародних, всеукраїнських і міжвузівських конференцій. Загальний обсяг публікацій – 5,8 др. арк.

**Структура і обсяг дисертації**. Робота складається зі вступу, переліку умовних скорочень, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, восьми додатків, списків використаної наукової, довідкової літератури та джерел ілюстративного матеріалу. Обсяг тексту дисертації – 196 сторінок, загальний обсяг роботи – 262 сторінки. Список використаних джерел нараховує 402 найменування, з них 163 іноземними мовами.

У **вступі** обґрунтовано доцільність проведення дослідження, актуальність теми, визначено наукову новизну, сформульовано мету, завдання й основні положення, що виносяться на захист, описано методи дослідження, викладено теоретичне й практичне значення його результатів.

У **першому** **розділі** представлено теоретичні положення, на які спирається дослідження. Розкривається поняття прецедентності, здійснюється розмежування логоепістем і інших прецедентних одиниць. З огляду на теорію поліфонії, інтертекстуальності та когнітивізму розглянуто логоепістеми та їх трансформації у французькому медіа-дискурсі.

У **другому** **розділі** досліджено способи трансформації логоепістем у французькому медіа-дискурсі: буквалізацію, буквалізацію-корегування, корегування, квазіцитацію, імітацію, алюзію, додавання, продовження. Виділено смислотвірні функції ТЛ у медіа-дискурсі, визначено їх місце в об’ємно-прагматичному членуванні медіа-тексту.

У **третьому розділі** ТЛ проаналізовано у ракурсі теорії концептуальної інтеграції; досліджено мотиваційну базу значень ТЛ; виділено жанри тих логоепістем, які здатні до трансформацій у французькому медіа-дискурсі.

У **загальних** **висновках** узагальнено результати проведеного дослідження, окреслено перспективи подальшої наукової роботи в обраній галузі.

У **додатках** містяться таблиці, діаграми та схеми, що підтверджують результати дослідження.

У **додатках** представлено 2 діаграми з відсотковим аналізом частотності типів трансформацій у французькому медіа-дискурсі, 1 таблицю субституції логоепістем на основі СТА, 3 таблиці механізмів мультисубституції логоепістем, 1 таблицю конвенційних формул, які імітуються у французькому медіа-дискурсі, 9 таблиць мереж концептуальної інтеграції трансформованих логоепістем, 1 таблицю залежності прагматичних ефектів трансформованих логоепістем від уявлення про жанри логоепістем у французькому соціумі; 1 діаграму частотності використання жанрів логоепістем для трансформацій у французькому медіа-дискурсі.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Логоепістеми як інтертекстуальні, поліфонічні одиниці є концентратами культури, мовним втіленням людських життєвих цінностей, що належать культурній пам’яті соціуму. Вони мають в цьому соціумі стійкий інваріантний зміст – план змісту, пов’язаний із різнорівневими мовними одиницями, які цей зміст актуалізують в дискурсі – план вираження. Виступають "згортками" прецедентних текстів і / чи ситуацій. Логоепістеми є одночасно способом сприйняття інформації мовною особистістю в процесі комунікації і готовими інтелектуально-емоційними блоками, мірками, еталонами для співставлення, внаслідок чого вони виступають "ремою" комунікативного повідомлення.
У ТЛ з’являється тематична частина за рахунок нового елементу, що вводиться в їх синтаксичну чи семантичну структуру

Логоепістеми є частиною КБ – структурованої сукупності мінімізованих і редукованих знань і уявлень про світ, властивій всім членам мовного соціуму; і утворюють концепт – соціально-психічне утворення, яке характеризується багатомірністю і ціннісною значимістю. Культурно-зумовлене знання навколо концепту логоепістеми формується в слоти фрейму, який є узагальненою моделлю організації знань. Логоепістема характеризується МО, під яким ми розуміємо розумово-мовленнєвий образ, який склався у суспільстві і закріпився за логоепістемою у свідомості членів мовного соціуму. Цей образ включає в себе сукупність уявлень про логоепістему, а саме: фрейм логоепістеми, фрейм та сценарій прецедентного тексту та / чи ситуації, які вона актуалізує, уявлення про жанр, до якого належить ця логоепістема, статус цього жанру у ККС, першоджерело логоепістеми, соціальний статус цього першоджерела, його соціальну роль, контексти, в яких ця логоепістема вживається, реакції, які вона здатна викликати у адресата. План вираження логоепістеми, план змісту та її МО є корелюючими величинами. Тому зміни плану вираження та / або уведення логоепістеми у контекст, відмінний від закріпленого її МО, спричиняють зміни у концептуальній площині.

На сучасному етапі розвитку суспільства найшвидше на зміни у суспільстві, а отже і у ККС реагує медіа-дискур, основною характерною рисою якого є його надособистісний характер. Використання у медіа-дискурсі логоепістем, які в плані значення належать КБ, а в плані вираження національній концептосфері – мовному вираженню КБ, задовольняє вимогу до інформації як до загальної і соціально значимої.

Медіа-дискурс будує інформаційний простір шляхом концептуальної інтеграції УМП, що формуються з елементів чи є елементами ККС мовної особистості, і УМП, які адресат створює відповідно до події, яка висвітлюється. Одним з різновидів концептуальної інтеграції у медіа дискурсі є трансформації логоепістем. Трансформація логоепістем дозволяє адресанту надати інформації емоційної оцінки, яка є спільною, історично виробленою для всіх членів мовного соціуму, сприймається адресатом цілісно, не підлягає сумніву й не потребує інтелектуального аналізу.

Сприйняттю адресатом інформації сприяє експресивність дискурсу.
У сучасному французькому медіа-дискурсі існує тенденція до реалізації адресантом експресивної функції у мовній грі, що проявляється в оказіональному, тобто авторському вживанні логоепістем, продиктованому комунікативною ситуацією медіа-дискурсу, з метою досягнення експресії й впливу. Результатом мовної гри при трансформаціях логоепістем є актуалізація трьох видів ігрем: 1) за формою – структурні – при змінах плану вираження концептуальна площина залишається без змін; 2) за змістом – смислові – поміщення логоепістем у інший контекст, ніж той, що закріплений у її МО, приводить до змін у концептуальній площині; 3) за формою та змістом – структурно-смислові – зміни плану вираження приводять до змін
у концептуальній площині. Ефект ошуканого очікування, що є результатом мовної гри, зумовлює експресивність та оцінність ТЛ і пояснює факт використання адресантами цих структур в аналітичних та експресивних жанрах медіа-текстів, їхню наявність в інформаційно-аналітичних матеріалах і повню відсутність в інформаційних жанрах французьких медіа-текстів.

Реалізацією медіа-дискурсу є медіа-текст, невід’ємним компонентом якого є явище інтертекстуальності. Як інтертекстеми – маркери інтертекстуальності, ТЛ у медіа-тексті забезпечують: мовну економію, оскільки збагачують зміст тексту за рахунок звернення до інших текстів і ситуацій, які складають пресупозиції адресатів; організацію контексту, оскільки фокусують увагу адресатів на важливих елементах повідомлення; посилення емоційного, оцінного та експресивного потенціалу тексту.

Як результат мовної гри ТЛ у медіа-тексті забезпечують: відносну уніфікацію інтерпретацій медіа-тексту різними адресатами внаслідок прийняття ТЛ за смислотвірний фрейм при інтерпретації медіа-тексту; оцінність мовлення і об’єктивність викладених фактів; виконання функції впливу медіа-дискурсу.

Як акумульовані факти культури, ціннісно-значущі для всіх членів мовного соціуму та поліфонічні одиниці – комунікативно-мовленнєві єдності, у межах яких дискурсивно виражена присутність кількох голосів, ТЛ вписуються в аргументативну схему у ролі етичних, логічних, патетичних, авторитетних і емоційних аргументів.

Прецедентна, інтертекстуальна, поліфонічна природа логоепістем разом зі способами та мовними механізмами трансформації визначають функції, які ТЛ виконують у медіа-дискурсі, і місце, яке вони займають в об’ємно-прагматичному членуванні медіа-тексту, які визначають прагмакомунікативний ефект ТЛ у медіа-дискурсі.

Вдаючись до трансформацій, адресант намагається досягти ефекту ошуканого очікування, наслідком якого є експресивно-емоційне забарвлення висловлення. Внаслідок структурних трансформацій ефект ошуканого очікування виникає в момент сприйняття ТЛ, тоді як при смислових трансформаціях сприйняття ТЛ і виникнення ефекту ошуканого очікування дистанційовані у часі. Це пояснює той факт, що смислові трансформації становлять 10% від усіх трансформацій логоепістем, тоді як 90% складають трансформації зі структурними змінами. Мовні механізми структурних, смислових і структурно-смислових трансформацій логоепістем зумовлені наявністю синтагматичних і парадигматичних відношень між одиницями
мови: синонімії, антонімії, паронімії, омонімії, согіпонімії, дисемії,
аналогії та метафори.

Смислові трансформації логоепістем пов’язані з динамікою контексту у процесі розгортання медіа-дискурсу. Збереження плану вираження логоепістем надає новому висловленню комунікативної достовірності, нова інформація концептуалізується у ККС мовної особистості відносно концепту відповідної логоепістеми. Семантичні трансформації логоепістем в медіа-дискурсі сприяють економії мовних засобів і концептуалізації нових смислів.

Найпродуктивнішими механізмами структурних і структурно-смислових трансформацій є ті, в яких максимально збережена синтаксична структура логоепістем – квазіцитація і імітація. В результаті збереження синтаксичної структури логоепістеми забезпечується впізнаваність її чи її жанру, відбуваєтсья перенесення на трансформацію МО логоепістеми, що виступає гарантом істинності висловлення. Однак, якщо квазіцитація полягає у заміні одного чи декількох елементів у структурі логоепістеми, то імітація є творчим процесом створення нової логоепістеми за усталеною схемою, тому квазіцитацієй утворюється 70% ТЛ, тоді як імітації зазнають 10% логоепістем. Спостерігається тенденція до стійкої продуктивності трансформацій, пов’язаних із розширенням або, навпаки, усіченням структури логоепістем шляхом алюзії та додавання. Малопродуктивними є трансформації, які потребують надмірних зусиль з боку адресанта при їх створенні, як при продовженні, або багатоступеневої інтерпретації з боку адресата, як при змішаних трансформаціях.

Завдяки МО логоепістем ТЛ, що утворилися на їх основі, виконують у французькому медіа-дискурсі прагмакомунікативні та естетичні функції, спрямовані на вплив через інформування. Зазначені функції пов’язані з інформуванням, прихованою оцінкою та роз’ясненням, викликом емоції, спонуканням до дії або встановленням порядку речей, залежно від КІ логоепістеми, яка лежить в основі трансформації. В рамках естетичної парадигми функцій виділяються поетична та ігрова функції, які забезпечують виконання функції самореклами, тобто створення адресантом власного позитивного іміджу, який викликає довіру до нього у адресатів.

Функціональна спрямованість ТЛ забезпечує їх використання
в експресивно маркованих і прагматично-зорієнтованих блоках
об’ємно-прагматичного членування медіа-тексту. Як механізм компресії інформації, що одночасно об’єктивно описує ситуацію та оцінює її шляхом зіставлення із ситуацією, закріпленою в ККС мовної особистості, ТЛ уводяться в інтродуктивну частину і підзаголовки медіа-текстів. Завдяки аргументативній функції пріоритетним є вживання ТЛ у заголовній та заключній частинах.

Семантика трансформованої логоепістеми залежить від виду бленду, який утворюється внаслідок трансформації, МО логоепістеми, що трансформується, а саме статусу її жанру у французькому соціумі, відношення, встановленого між канонічною логоепістемою і похідним від неї висловленням.

ТЛ пов’язані семантичним та формальним зв’язком із логоепістемами, на базі яких відбувається трансформація. На підставі типу відношень, які виникають між канонічною логоепістемою і ТЛ виділяються такі
типи мотивацій ТЛ: мотивація фоновими знаннями, концептуальна
метафора, аналогія, концептуальна метонімія, концептуально-інтеграційна
мотивація та псевдомотивація.

Мотивація фоновими знаннями властива всім ТЛ. На перший план цей тип мотивації виходить у трансформаціях, де особливе значення має МО логоепістеми, тобто при імітації та алюзії, а також при трансформаціях логоепістем англійського соціуму, які є ілюстрацією тенденції до глобалізації у французькому суспільстві. Найпродуктивнішими мотиваціями ТЛ є аналогія та концептуальна метафора. Аналогія дозволяє максимально наблизити трансформант та прецедему так, що адресат повністю переносить на трансформант МО прецедеми і логоепістеми в цілому. Концептуальна метафора дозволяє окреслити та характеризувати невідоме адресату явище через концепт, усталений в ККС. Метафорична проекція прецедеми на трансформант відбувається за різними моделями, найпродуктивнішою з яких є онтологічна метафора, яка концептуалізує абстрактні сутності (трансформанти) окреслюючи їх межі у просторі, шляхом переносу на них типових якостей прецедем. Малопродуктивними типами мотивацій ТЛ у французькому
медіа-дискурсі є концептуальна метонімія, концептуально-інтеграційна мотивація та псевдомотивація.

Значення ТЛ зі структурними змінами у французькому медіа-дискурсі формується внаслідок концептуальної інтеграціїУМП логоепістеми з трьома різновидами УМП: УМП елементу контексту; УМП елементу логоепістеми у іншому ніж у її складі смислі; УМП висловлення, структурно ідентичного логоепістемі, смисл якого дорівнює сумі смислів його елементів. ТЛ виступають емоційними та патетичними аргументами. Головним в даному процесі є ціннісно-оцінний елемент УМП логоепістеми, який переходить у бленд і стає вирішальним для утворення емерджентного значення.

При структурно-смислових трансформаціях виділяєються три різновиди творення нового значення: УМП логоепістеми + УМП нового чи нових елементів; УМП прецедеми + УМП трансформанта; УМП жанру логоепістеми + УМП лексичного наповнення її структури. Головним компонентом
цих концептуальних інтеграцій є МО логоепістеми, завдяки якому ТЛ виступає джерелом імпліцитної оцінки ситуації, яка уводиться медіа-дискурсом, її емоційним та авторитетним аргументом.

У французькому медіа-дискурсі виявлено два типи смислотворення при структурних трансформаціях,результатом яких є 1) імпліцитна оцінка ситуації медіа-дискурсу внаслідок її зіставлення з референтною ситуацією логоепістем шляхом алюзії або 2) уточнення референції в результаті квазіцитації.

Статус жанру логоепістеми у сучасному французькому соціумі, який є частиною МО логоепістеми, а отже визначальним для семантики ТЛ, зумовлює частотність використання жанрів логоепістем для трансформацій
у медіа-дискурсі.

Французький соціум є провербіоцентричним: найпродуктивнішою трансформаційною базою виступає прислів’я, завдяки статусу якого ТЛ використовуються для аргументації та оцінювання комунікативної ситуації медіа-дискурсу. Сучасний стан політики, кінематографу, телебачення, музикальної індустрії відображають трансформовані оніми. Про важливість соціальних питань і пов’язаних з ними слоганів у житті французького соціуму свідчить використання цього жанру логоепістем як основи для трансформацій у медіа-дискурсі. Бажання надати оцінності висловленню, виразити власне ставлення до інформації робить фраземи плідною базою для трансформацій. Низька частка прецедентних висловлень з літературних творів у ТЛ свідчить про зниження рівня культури читання французів.

Подальше дослідження трансформацій логоепістем у французькій мові є далекосяжним у галузях етнолінгвістики, психолінгвістики і соціолінгвістики. Перспективним, на наш погляд, є порівняння тенденцій трансформації логоепістем у медіа-дискурсі різних франкомовних соціумів; проведення діахронічного дослідження ТЛ у французькому медіа-дискурсу, дослідження ефекту, який виникає при сприйнятті ТЛ адресатами різних вікових і соціальних категорій.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Аксенова О. Языковая игра как лингвистический эксперимент поэта (Лексика и грамматика в стихах Александра Левина) [Електронний ресурс] / Аксенова О. – Режим доступу: [http://www.levin.rinet.ru/ABOUT/ Aksenova1.html](http://www.levin.rinet.ru/ABOUT/%20Aksenova1.html).
2. Алексеев А. П. Аргументация. Познание. Общение. / А. П. Алексеев. —
М.: Изд-во МГУ, 1991. – 150 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Дискурсивно-когнитивные истоки семантики единиц вторичного знакообозначения [Електронний ресурс] / Н. Ф. Алефиренко // Тезисы конференции "Когнитивные аспекты исследования руського языка", 2001. – Режим доступу: <http://www.philol.msu.ru~rlc2001abstractabst.htm>.
4. Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 „Сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание ” / И. В. Алещанова***.*** — Волгоград, 2000. — 22 с.
5. Алещанова И. В. Жанрово-композиционные характеристики газетной цитации // Языковая личность: жанровая речевая деятельность /
И. В. Алещанова. – Волгоград, 1998. – С. 3-4.
6. Алещанова И. В. Языковые особенности цитации в газетном тексте // Языковая личность: системы, нормы, стиль / И. В. Алещанова. – Волгоград, 1998. – С. 4.
7. Алещанова И. В. Роль цитации в установлении и поддержании речевого контакта в тексте газеты // Структурно-семантические аспекты изучения языковых единиц / И. В. Алещанова. – Пятигорск, 1999. – С. 148-152.
8. Алещанова И. В. Интертекстуальный и интерперсональный диалог в тексте газеты: к проблеме цитации // Языковая личность: проблемы межкультурного общения / И. В. Алещанова. – Волгоград, 2000. – С. 3-4.
9. Алещанова И. В. Газетный текст как разновидность массово-информационного дискурса // Языковая личность: проблемы институционального и персонального дискурса / И. В. Алещанова. – Волгоград, 2000. – С. 64-75.
10. Амириди С. Окказионализмы в русской газетно-публицистической речи постсоветского периода / С. Амириди // Болгарская русистика. – 2005. –
№ 3-4. – С. 35-39.
11. Аникина Э. М. Функционирование прецедентных феноменов [Електронний ресурс] / Э. М. Аникина // Материалы Конференция "Рефлексия. Смысл. Герменевтика" – Режим доступу: [http://www.auditorium.ru/v/index.php?a= vconf&c=getForm&r=thesisDesc&CounterThesis=1&id\_thesis=2642&PHPSESSID=e3ff21375bd937f37](http://www.auditorium.ru/v/index.php?a=%20vconf&c=getForm&r=thesisDesc&CounterThesis=1&id_thesis=2642&PHPSESSID=e3ff21375bd937f37).
12. Антонимы [Електронний ресурс] // Энциклопедия "Кругосвет" российского общества лингвистов. – Режим доступу: <http://krugosvet.ru>.
13. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресин // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 5-17.
14. Артюнова Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Артюнова // Известия АН СССР. Сер. Лит. и яз. – Т. 40. – 1981. – № 4. – С. 356-367.
15. Артюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. /
Н. Д. Артюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
16. Артемова Л. В. Оцінно-емотивна домінанта експресивності сучасних іспанських аналітичних статей (на матеріалі періодичних видань “El Paнs”, “El Mundo”, “ABC”): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: 10.02.05 „Романські мови” / Л. В. Артемова. – К., 2006. — 19 с.
17. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической
семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
18. Банникова С. В. Прецедентность как лингвокультурный феномен (на матер. англ. и рус. текстов) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : 10.02.19 „Теория языка” / С. В. Банникова. –
Тамбов, 2004. – 20 с.
19. Банникова С. В. Прецедентное имя и проблемы языкового сознания /
С. В. Банникова // Языки и транснациональные проблемы. – 2004. –
Том 2. – С. 487-492.
20. Баранов А. Н. Лингвистическая теория аргументации (когнитивный подход): автореф. дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук: спец. 10.02.19 „Теория языка” / А. Н. Баранов. – М., 1990. – 48 с.
21. Баранов А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов // Русская политическая метафора. Материалы к словарю. – М., 1991. – С. 184-192.
22. Баранов А. Н. Концептуальная модель значения идиомы / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Когнитивные аспекты лексики. –
Тверь, 1991. – С. 6-13.
23. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці / А. Д. Белова // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім.Т.Шевченка. Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32. – С. 11-14.
24. Беляевская Е. Г. Когнитивные основания изучения семантики слова / Е. Г. Беляевская // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул, 2001. – С. 105-114.
25. Богуславская В. В. Журналистский текст в прагматическом аспекте. [Електронний ресурс] / В. В. Богуславская // "Язык. Дискурс. Текст": Материалы Международной научной конференции (Ростов, 11 - 12 марта 2004 года) / Ростовский государственный педагогический университет – Режим доступа: [http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/confe rence/boguslav.html](http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/confe%20rence/boguslav.html).
26. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов, 2002. – 112 с.
27. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. –
2004. – № 1. – С. 18-36.
28. Бондаренко Е. В. Картина мира: опыт лингво-когнитивного синтеза / Е. В. Бондаренко // Вісник ХНУ. Семантика і прагматика дискурсу. – 2004. – № 635. – С. 8-13.
29. Боярских О. С. Прецедентное высказывание в газетном тексте: особенности читательского восприятия / О. С. Боярских // Политическая лингвистика. – 2007. – Вып. (1) 21. – С. 65-69.
30. Бунеева Н. Л. Прагматические аспекты пословиц английского языка: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Н. Л. Бунеева – М.,2001. – 21 с.
31. Бурбело В. Б. Сучасні концепції дискурсу та лінгвопрагматичні засади дискурсології / В. Б. Бурбело // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім.Т.Шевченка. Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 33. – С. 79-84.
32. Бурвикова Н. Д. Лингвокультурологические единицы в обучении русскому языку. [Електронний ресурс] / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров. – В: Лингвистическое и культурное разнообразие – фактор европейского развития. Русский язык в контексте Европейского года языков. Bukureshti, 2001. – Режим доступу: <http://www.gramota.ru/burvikkostom.html?sod.htm>.
33. Бутакова Л. О. Прецедентные феномены в интерьере коммуникативной системы текста [Електронний ресурс] / Л. О. Бутакова // "Когнитивные и коммуникативные проблемы речеведения и риторики": материалы конференции. – Режим доступу: [http://www.auditorium.ru/v/index.php?a= vconf&c=getForm&r=thesisDesc&CounterThesis=1&id\_thesis=3028&PHPSESSID=e3ff21375bd937f37](http://www.auditorium.ru/v/index.php?a=%20vconf&c=getForm&r=thesisDesc&CounterThesis=1&id_thesis=3028&PHPSESSID=e3ff21375bd937f37)
34. Вальов О. Б. Контекст як основний чинник актуалізації значення фразеологічних одиниць / О. Б. Вальов // Тези доповідей "60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє" Наук. конф. (22-23 лютого 2006 року). – К., 2006. – С. 151-154.
35. Варченко В. В. Формы и функции цитатной речи в медиа-тексте: автореф. дис. на соискание ученой канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / В. В. Варченко. – М., 2007. – 23 с.
36. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 411с.
37. Верещагин Е. М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция логоэпистемы. Дом бытия языка. / Е. М. Верещагин,
В. Г. Костомаров. – М., 2000. – 123 с.
38. Витгеншшейн Л. Философские исследования [Електронний ресурс] / Л. Витгенштейн. – Режим доступу: <http://lib.prometey.org/?id=12688>.
39. Волкогон Н. Л. Заголовок як аргументативний компонент рекламного дискурсу (на матеріалі іспанської мови) / Н. Л. Волкогон // Вісник Київ. лінгв. унів. – 2000. – №2. – С. 155-161.
40. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании /
С. Г. Воркачев // НДВШ ФН. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
41. Воробйова Т. В. Прецедентне ім’я: історія становлення поняття /
Т. В. Воробйова // Проблеми семантики слова, речення, тексту:
Зб. наук. пр. – 2003. – Вип. 9. – С. 42-48.
42. Воробьева О. П. Текстовые категории и факторы адресата / Воробьева О. П. – К.: Вища школа, 1993. – 199 с.
43. Воронцова Ю. А. Реминисценции в текстах современных средств массовой информации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Воронцова Юлия Александровна. – Белгород, 2004. – 233 с.
44. Гаврилова Ю. В. Різновиди смислових трансформацій прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова // Проблеми семантики слова, речення, тексту. Зб. наук. пр. – 2007. – Вип. 18. – С. 30-34.
45. Гаврилова Ю. В. Прецедентні феномени як складник аргументації у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки. – Філологічні науки, 2007. – № 3. – С. 93-99.
46. Гаврилова Ю. В. Використання ментальних просторів прецедентних феноменів для досягнення ефекту мовної гри у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова // Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві: Матеріали студентської науково-практичної конференції ( Київ, 4-6 квітня 2007 р.) / КНЛУ – К.: Вид. центр КНЛУ,
2007. – С. 49-51.
47. Гаврилова Ю. В. Передумови використання трансформованих прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова //
Проблеми загальної, германської, романської та слов’янської стилістики: Матеріали ІІІ міжнародної науково-практичної конференції:
В 2 т. /. – Т.1: Стилістика і проблеми сучасної комунікації та прагматики. Сучасні проблеми функціональної стилістики. Стилістичні проблеми перекладу. Стилістика в навчальному процесі. – Горлівка: Видавництво ГДПІІМ, 2007. – С . 54-57.
48. Гаврилова Ю. В. Механізми концептуальної інтеграції при трансформації прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі /
Ю. В. Гаврилова // Проблеми семантики слова, речення, тексту.
Зб. наук. пр. – 2007. – Вип. 19. – С.24-28.
49. Гаврилова Ю. В. Механізми трансформацій прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова // Наукові записки. – 2008. – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч. – Вип. 75 (3). –
С. 327-330.
50. Гаврилова Ю. В. Функціонування трансформованих прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі / Ю. В. Гаврилова // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – 2007. – Вип. 12. – 2007. – С. 67-71.
51. Гаврилова Ю. В. Місце трансформованих прецедентних феноменів в об’ємно-прагматичному членуванні медіа-тексту / Ю. В. Гаврилова // Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів: Тези доповідей наукової конференції кафедри ЮНЕСКО (КНЛУ, 12 грудня 2007р.) / Відп. редактор Чернуха А. М. –
К.: Вид. центр КНЛУ. – 2007. – С. 22-25.
52. Гаврилова Ю. В. Мотиваційна база формування значення трансформованих прецедентних феноменів у франкомовному медіа-дискурсі // Вісник Харківськ. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2008. – № 805. – С. 43-46.
53. Гаврилова Ю. В. Тенденції використання жанрів прецедентних феноменів для трансформацій у франкомовному медіа-дискурсі // Мова, освіта, культура в контексті Болонських реалій: Матеріали студентської
науково-практичної конференції (Київ, 2-4 квітня 2008 року) / КНЛУ –
К.: Вид. центр КНЛУ, 2008. – С. 17-18.
54. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
55. Голубев В. Ю. Аргументативный диалог в американской газете: взаимовлияние логического и языкового аспектов дискурса [Електронний ресурс] / В. Ю. Голубев // Argumentation, Rhetoric, Interpretation. – 2000. – Issue 1. – Режим доступа: <http://www.argumentation.spb.ru>.
56. Горбачук Д. В. Структурно-семантичні типи стійких сполучень
слів в офіційно-ділових текстах: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 „Російська мова”/ Д. В. Горбачу. – К.,1997. – 17 с.
57. Горегляд Е. Н. Окказионализмы как средство создания экспрессии в современной публицистике [Електронний ресурс] / Е. Н. Горегляд, О. Н. Кулиева // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2003. – Режим доступа: http://www.crimea. edu/tnu/magazine/culture/culture37/index.htm.
58. Горохов М. Ю. Автор или соавтор? (свое и чужое в публицистическом творчестве) / М. Ю. Горохов // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2004. – № 2. – С. 134-139.
59. Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української постмодерністської прози): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.16 „Перекладознавство”/ Л. В. Грек. – К., 2006. – 20 с.
60. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество / Т. А. Гридина. – Екатеринбург, 1996. – 352 с.
61. Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса [Електронний ресурс] / Д. Б. Гудков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – Режим доступу: <http://evartist.narod.ru/text12>.
62. Гудков Д. Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация / Д. Б. Гудков // Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. статей. – 1997. –
Вып. 1. – С. 114-127.
63. Гудков Д. Б. Для чего мы говорим? (К проблеме ритуала и прецедента в коммуникации) / Д. Б. Гудков // Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. ст. – 1997. – Вып. 2. – С. 26-40.
64. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 219 с.
65. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского язика / Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация. – 1998. – Вып. 4. Филология. – С. 82-89.
66. Гудков Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – 1997. –
№ 4. – С. 106-117.
67. Гурбанська С. О. Типологія оказіональних трансформацій стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.17 „Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство”/
С. О. Гурбанська. – К., 2009. – 20 с.
68. Гусева С. В. Семантика интертекстем «сильных» нелитературных текстов как отражение лингвокультурного сознания языковой личности (на материале эпистолярных текстов А.П.Чехова) / С. В. Гусева // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ. ред. [К.Р.Галиуллина](http://www.kcn.ru/persons/10408.ru.html). – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. – C. 215-216.
69. Гуслякова Н. В. К прагматическому аспекту заголовочного дискурса: эволюция заглавных тем в функциональном стиле публицистики и прессы [Електронний ресурс] / Н. В. Гуслякова. – Режим доступу: [www.pn.pglu.ru](http://www.pn.pglu.ru).
70. Данелян Ю. В. Тансформовані логоепістеми у медіа-дискурсі як засіб лінгвокультурологічної оцінки французького соціуму / Данелян Ю. В. // Проблеми семантики слова, речення, тексту. Зб. наук. пр. – 2008. – Вип.
71. Данелян Ю. В. Когнітивний імідж логоепістеми як прецедентної одиниці / Данелян Ю. В. // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Зб. наук. пр. – 2008. – Вип. 14. – С. 140-146.
72. Дашхуугийн Б. Логоэпистемы из песен и их функции в русскоязычном коммуникативном пространстве: автореф. дис на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 „ Русский язык”/ Б. Дашхуугийн. – М., 2005. – 23 с.
73. Дейк Т. А., ван. Вопросы прагматики текста: Пер. с англ. Т. Д. Корельской / Т. А. Дейк, ван. // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – 1978. – Вып. 8. – С. 259-337.
74. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Дейк Т. А. ван. –
М.: Прогресс, 1989. – 263 с.
75. Демьянков В. З. Интерпретация / В. З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – С. 31-33.
76. Денисюк Е. В. Манипулятивное речевое воздействие: коммуникативно-прагматический аспект : дис.... канд. филол. наук : 10.02.01 / Денисюк Елена Викторовна. – Екатеринбург, 2003. – 200 с.
77. Дерябин А. А. Средства массовой интерпретации, или мыльная опера для мужчин [Електронний ресурс] / А. А. Дерябин // Русский Журнал [электронное издание], 16.07.1998. – Режим доступу: <http://www.russ.ru/journal/media/98-07-16/deryab.htm>
78. Дмитрук О. В. Маніпулятивні стратегії в сучасній англомовній комунікації (на матеріалі текстів друкованих та Інтернет-видань 2000–2005 рр.): автореф. дис на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 „Германські мови”/ О. В. Дмитрук. — К., 2006. — 19 с.
79. Донгак С. Языковая игра и обманутое ожидание / С. Донгак // Критика и семиотика. – 2001. – Вып. 3/4. – С. 78-84.
80. Дорофєєва О. М. Оказіональне слово в сучасній російськомовній газетно-журнальній комунікації (комунікативно-прагматичний та соціокогнітивний аспекти): автореф. дис на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.02 „ Російська мова ”/ О. М. Дорофєєва. – К., 2003. — 20 с.
81. Дудник М. М. Співвідношення денотативної і конототивної інформації при перекладі: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. фил. наук: спец. 10.02.06. „Перекладознавство”/ М. М. Дудник. – К., 2001. – 23 с.
82. Дьякова Е. Г. Массовая коммуникация и проблема конструирования реальности: анализ основных теоретических подходов / Е. Г. Дьякова,
А. Д. Трахтенберг. – Екатеринбург: УрО РАН, 1999. – 130 с.
83. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: Типы фреймов /
С. А. Жаботинская // Вісник Черкаського університету. – Серія: Філолог. науки. – 1999. – Вип. 11. – С. 12-25.
84. Жаботинская С. А. Когнитивная лингвистика: принципы концептуального моделирования / С. А. Жаботинская // Лінгвістичні студії. – 1997. – Вип. 2. – С. 3-11.
85. Живило Т. С. Мовленнєвий вплив як проблема мовленнєвого спілкування / Т. С. Живило // Проблеми семантики слова, речення, тексту: Зб. наук. пр. – 2002. – Вип. 8. – С. 107-111.
86. Жуков О. Г. К вопросу о статусе и типах стереотипных структур: (на матер. англ. яз.) / О. Г. Жуков // Семантика, функция и грамматическая категория лексических единиц. – 2004. – С. 86-95.
87. Завгородня Л. В. Стереотипи породження та сприйняття журналістського твору (на матеріалі газетних текстів): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.01.08 „Теорія літератури, текстологія” / Л. В. Завгородня. – К., 2003. – 20 с.
88. Захаренко И. В. К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов / И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. – 1997. – Вып. 1. – С. 104-114.
89. Захарова М. В. Языковая игра как факт современного этапа развития русского литературного языка [Електронний ресурс] / М. В. Захарова – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/5/za12.html>.
90. Земская Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская // ВЯ. – 1996. – №3. – С. 23-31.
91. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет / Е. А. Земская // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. – М.: Наука, 1996. – С. 157-168.
92. Златева Е. Д. Текстовые реминисценции в медиадискурсе / Е. Д. Златева // Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету. – 2005. – Вип. 19. – С. 141-144.
93. Іващенко В. Л. Топологія концептів [Електронний ресурс] / В. Л. Іващенко // Культура народов. Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр "Крым", 2003. – Режим доступу: [http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/ culture37/index.htm](http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/%20culture37/index.htm).
94. Ильясова С. В. Словообразовательная игра как феномен языка современных СМИ / С. В. Ильясова // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. – Сер. 6. Языкознание. – 2003. – С. 110-116.
95. Ильясова С. Языковая игра в газетном тексте [Електронний ресурс] /
С. Ильясова – Режим доступу: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=395&level1=main&level2=articles>.
96. Интертекстуальность [Електронний ресурс] // Энциклопедия "Кругосвет" российского общества лингвистов. – Режим доступа: [http://krugosvet.ru/ articles/77/1007707/1007707a1.htm 2001](http://krugosvet.ru/%20articles/77/1007707/1007707a1.htm%202001).
97. Кагановська О. М. Концептотвірна функція сильних позицій художнього твору (на матеріалі роману Ж.Дюамеля "Le jardin des bêtes sauvages") / О. М. Кагановська // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгвіст. ун-ту. – Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія: Мова, освіта, наука: наукова парадигма і сучасний світ. – 2003. – Вип. 8. – С. 7-13.
98. Кагановська О. М. Культурологічний аспект формування текстових концептів (на матеріалі роману M. Aymé "Le Chemin des écoliers") /
О. М. Кагановська // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгвіст. ун-ту. – Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія: Мова, освіта, наука: наукова парадигма і сучасний світ. – 2000. – Вип. 3. – С. 348-357.
99. Кагановська О. М. Співвідношення форми і змісту у художньому тексті (комунікативний та когнітивний аспекти) / О. М. Кагановська // Вісник ХДУ. Серія Романо-германська філологія. – Харків: Константа, 1999. –
№ 424. – С. 40-46.
100. Кагановська О. М. Тенденції розгортання текстових концептів на рівні інтертекстуальних зв’язків / О. М. Кагановська // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгвіст. ун-ту. – Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія: Мова, освіта, наука: наукова парадигма і сучасний світ. –
2002. – Вип. 6. – С. 163-170.
101. Кагановська О. М. Транскультурний аспект дослідження текстових концептів художньої прози / О. М. Кагановська // Тези доповідей "60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє". – Наук. конф. (22-23 лютого 2006 року) / Відп. ред. А. М. Чернуха. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 33-35.
102. Канаева Е. Н. Текстовые функции логоэпистемы (на материале газетных заголовков): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 – „Русский язык” / Е. Н. Канаева. – М., 2007. – 21 с.
103. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. –
2000. – С. 5-20.
104. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монографія /
В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
105. Каратєєва Г. М. Сучасні дослідження концепту: Україна, Росія, Франція / Г. М. Каратєєва // Тези доповідей "60 років ЮНЕСКО: погляд
у майбутнє". – Наук. конф. (22-23 лютого 2006 року) / Відп. ред. А.М.Чернуха. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 58-59.
106. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. –
М.: Русский язык, 1986. – С. 105-126.
107. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов –
М.: Наука, 1987. – 261 с.
108. Катаева О. Ф. Риторические функции перефраза в газетном тексте (на материале англоязычной прессы): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык ” / О. Ф. Катаева. – М., 2002. – 26 с.
109. Качаев Д. А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): автореф. дис. автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык ”/ Качаев Д. А. – Ростов-на-Дону, 2007. – 22 с.
110. Кибрик А. А. Функционирование языка: когнитивный анализ дискурса [Електронний ресурс] / А. А. Кибрик // Виртуальная когнитивная лаборатория. – Режим доступу: [http://virtualcoglab.cs.msu/projects/Sem\_Arck. html#17\_03\_05](http://virtualcoglab.cs.msu/projects/Sem_Arck.%20html#17_03_05).
111. Клушина Н. И. Общие особенности публицистического стиля [Електронний ресурс] / Н. И. Клушина // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования – М.: Изд-во МГУ, 2003. – Режим доступу: <http://evartist.narod.ru/text12>.
112. Коваленко А. М. Заголовок англомовного журнального
мікротексту-повідомлення: структура, семантика, прагматика (на матеріалі тижневика Newsweek 2002 года): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: 10.02.04 „Германські мови” / А. М. Коваленко. – К., 2002. – 19 c.
113. Козырева Н. Способы трансформации устойчивых выражений
в заголовках газет и журналов и ее функции [Електронный ресурс] /
Н. Козырева // Медиаскоп. – Режим доступа: [http://www.mediascope.ru/ ?id\_menu=2&id\_menu\_item=17&id\_object=4&id\_item=178&PHPSESSID=4c1791c8d87cf31a779703f14e2c446b](http://www.mediascope.ru/?id_menu=2&id_menu_item=17&id_object=4&id_item=178&PHPSESSID=4c1791c8d87cf31a779703f14e2c446b).
114. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: 10.02.05 „Романські мови” / С. П. Коновець. – К., 2002. – 20 с.
115. Конопацька Я. О. Семантична неологія в сучасному французькому
медіа-дискурсі: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 „Романські мови” / Я. О. Конопацька. – К., 2005. – 20 с.
116. Концептуальная интеграция [Електронний ресурс] // Энциклопедия Википедия. – Режим доступу: [http://ru.wikipedia.org/wiki/ Концептуальное\_смешение](http://ru.wikipedia.org/wiki/%20%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%BF%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5).
117. Копильна О. М. Відтворення авторської алюзії в художньому перекладі. автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.16 „Перекладознавство” / О. М. Копильна. – Київ, 2007. – 20 с.
118. Кормилицына М. А. Тенденции развития средств современной русской публицистики [Електронний ресурс] / М. А. Кормилицына,
О. Б. Сиротинина. – Режим доступу: [http://fixed.ru/prikling/conf/stilsist2/ tendediocrcj.html](http://fixed.ru/prikling/conf/stilsist2/%20tendediocrcj.html)
119. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными /
В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. –
№ 1. – С. 73-76.
120. Костомаров В.Г. Прецедентный текст как редуцированный дискурс / В.Г.Костомаров, Н.Д.Бурвикова // Язык как творчество. К 70-летию В.П.Григорьева: Сб. науч.тр. – М., 1996. – С. 297-302.
121. Костомаров, В. Г. Старые мехи и молодое вино / В. Г. Костомаров,
Н. Д. Бурвикова. – СПб.: Златоуст, 2006. – 72 с.
122. Костомаров В. Г. Логоэпистема как категория лингво-культурологического поиска / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Лингводидактический поиск на рубеже веков. Юбилейный сборник. –
2000. – С. 88-97.
123. Кравцова Н. Ш. Языковая картина мира и вариативность стиля / Н. Ш. Кравцова // Проблеми семантики слова, речення, тексту:
Зб. наук. пр. – 2002. – Вип. 8. – С. 156-159.
124. Красных В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.
125. Красных В. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных, Д. Б. Гудков,
И. В. Захаренко, Д. В. Багаева // Вестник Московского университета. –
Сер. 9. Филология. – 1997. – № 3. – С. 64-75.
126. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова,
В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина / Под общ. ред. Е.С.Кубряковой. – М.: Московск. гос. ун-т, 1997. – С. 205.
127. Кубрякова Е. С. Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие / Е. С. Кубрякова // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – 2006. – Том 65, № 2. – С. 3-13.
128. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6-17.
129. Кузьмина Н. А. Когнитивные механизмы цитации [Електронний ресурс] / Н. А. Кузьмина. – Режим доступу: <http://www.psu.ru/pub/filolog_1/2_2.rtf>.
130. Куклина И. Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / КуклинаИрина Николаевна. – Москва, 2006. – 251 с.
131. Куранова Т. П. Языковая игра как способ реализации авторской интенции в речи современных телеведущих развлекательного жанра (на материале программ Т. Кизякова «Пока все дома» и «Доброе утро, страна!» Саши и Лолиты) [Електронний ресурс] / Т. П. Куранова // Педагогический
Вестник. – 2006. – № 2. – Режим доступу: [http://www.yspu.yar.ru/vestnik/ number/31/](http://www.yspu.yar.ru/vestnik/%20number/31/).
132. Кушнерук С. Л. Использование прецедентных феноменов для ситуативного промоушена в российской печатной рекламе / С. Л. Кушнерук // Политическая лингвистика. – 2006. – Вып. 20. – С. 198-204.
133. Липман У. Внешний мир и его картина в нашем сознании [Електронний ресурс] / У. Липман // Социологический журнал. – 2003. – № 2. – Режим доступу: <http://knowledge.isras.ru/sj/>
134. Лисоченко Л. В. Языковая игра на газетной полосе (в свете металингвистики и теории коммуникации) [Електронний ресурс] /
Л. В. Лисоченко, О. В. Лисоченко. – Режим доступу: [http://www.teneta.ru/ rus/le/lisochenko\_jaee.htm](http://www.teneta.ru/%20rus/le/lisochenko_jaee.htm).
135. Лукин Л. В. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа [Електронний ресурс] / Л. В. Лукин. – Режим доступу: <http://www.gramota.ru/lukin.html?sod.htm>.
136. Макарова А. В. До питання інтертекстуальності та її класифікаційних принципів / А. В. Макарова // Тези доповідей "60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє". – Наук. конф. (22-23 лютого 2006року) / Відп. ред.
А. М. Чернуха. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 134-136.
137. Макарова А. В. Категорія інтертекстуальності: витоки, засади, сучасне бачення / А. В. Макарова // Проблеми семантики слова, речення, тексту:
Зб. наук. пр. – 2005. – Вип. 15. - С. 7-11.
138. Маклецова И. С. Влияние заголовка на организацию политического дискурса (на примере немецких и русских статей) [Електронний ресурс] /
И. С. Маклецова. – Режим доступу: [http://www.rusnauka.com/TIP/All/ Filology/27.html](http://www.rusnauka.com/TIP/All/%20Filology/27.html).
139. Маковська Н. М. Культурно-соціумні знання у когнітивному
просторі мовної особистості [Електронний ресурс] / Н. М. Маковська // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр "Крым", 2003. – Режим доступу: [http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/ culture37/index.htm](http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/%20culture37/index.htm).
140. Манерно Л. А. Основы концептуального интегрирования ментальных пространств / Л. А. Манерно // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. – 2002. – С. 22-34.
141. Мариненко П. І. Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові: структурний та семантичний аспекти: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 /
Мариненко.Павло Ігорович. – Київ, 2006. – 277 с.
142. Маркелова Е. В. Когнитивно-семантическая структура имен деятельности (на материале русских пословиц о труде и лени): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык”/
Е. В. Маркелова. – Томск, 2004. – 17 с.
143. Мартынюк А. П. Концепт в структуре значения коммуникативного знака / А. П. Мартынюк // Вісник ХНУ. Когнітивні аспекти іншомовної
комунікації. – 2003. – № 586. – С. 112-116.
144. Марчук Ю. В. Прецедентні феномени у національній концептосфері мовного соціуму / Ю. В. Марчук // Проблеми семантики слова, речення, тексту: Зб. наук. пр. – 2006. – Вип. 17.– С. 224-229.
145. Марчук Ю. В. Прецедентні феномени у національній концептосфері франкомовного соціуму / Ю. В. Марчук // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. ХІІ Міжнародна конференція: Матеріали. – Дніпропетровськ:
"Пороги", 2007. – С. 23-25.
146. Массовая коммуникация [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://(www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RMgxxuig9!ot(uwsg.o9>.
147. Мерзлікіна О. В. Прагматична обумовленість функціонування прислів’їв в аргументативному дискурсі / О. В. Мерзлікіна // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – 2002. – Вип. 1. – С. 140-143.
148. Мецлер А. А Прагматика коммуникативных единиц / А. А. Мецлер. – Кишинев: Штиница, 1990. – 86 с.
149. Минский М. Фреймы для представления знаний / Минский М. –
М.: Энергия, 1979. – 151с.
150. Мокиенко В. М. Словарь крылатых выражений Пушкина / В. М. Мокиенко, К. П. Сидоренко. – Спб.: СПбГУ, Фолио-Пресс, 1999. – 752 с.
151. Морозова И. Слагая слоганы / Морозова И. – М.: Рип-Холдинг, 1998. – 320 с.
152. Моторин В. В. Перспективы изучения аргументации в публицистическом тексте [Електронний ресурс] / В. В. Моторин // Медиаскоп. – Режим доступа: [http://www.mediascope.ru/index.php?option=com\_content&task=view &id=182&Itemid=38](http://www.mediascope.ru/index.php?option=com_content&task=view%20&id=182&Itemid=38)
153. Мусхелишвили Н. Л. Значение текста как внутренний образ / Н. Л. Мусхелишвили, Ю. А. Шрейдер // Вопросы психологии. –
1997. – С. 79-91.
154. Найдюк О. В. Семантичні та функціональні особливості прецедентних феноменів у німецькомовному дискурсі: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 „Германські мови ” /
О. В. Найдюк. – К., 2009. – 17 с.
155. Негрышев A. A. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) [Електронний ресурс] /
A. A. Негрышев // Inter-Cultural-Net: Международный (электронный) научно-практический журнал. – 2005. – Вып. 4. – С. 67-81. – Режим доступа: <http://www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v4/v4_ar08.htm>.
156. Негрышев А. А. Языковая игра в СМИ: текстообразующие механизмы и дискурсивные функции (на материале газетных новостей) [Електронний ресурс] / A. A. Негрышев // Inter-Cultural-Net: Международный (электронный) научно-практический журнал. – 2005. – Вып. 5. – Режим доступа: <http://www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v5/v5_ar14.htm>.
157. Некряч Т. Є. Естетичні параметри інтертекстуальності / Т. Є. Некряч, О. А. Шевчук // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2002. – Вип. 1. – С. 159-163.
158. Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах / М. В. Никитин // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 53-64.
159. Новохачёва Н. Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Новохачёва Наталья Юрьевна. – Ставрополь, 2005. – 284 с.
160. Новохачёва Н. Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык” / Н. Ю. Новохачёва. – Ставрополь, 2005. – 31 с.
161. Онишкевич Л. В. Функціонування цитатного мовлення в газетному дискурсі [Електронний ресурс] / Л. В. Онишкевич // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр "Крым", 2003. – Режим доступу: [http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/culture37/
index.htm](http://www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/culture37/index.htm)
162. Охріменко В. І. Лінгвокогнітивні та прагматичні аспекти аргументації
в іспаномовній рекламі: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 „Романські мови ” / В. І. Охріменко. –
К., 2002. – 21 с.
163. Паршин П. Речевое воздействие [Електронний ресурс] / Паршин П. // Энциклопедия "Кругосвет" российского общества лингвистов. – Режим доступу: [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru).
164. Пірог І. І. Аргументація – як спосіб упорядкування інформації у тексті публіцистичної статті з економіки / І. І. Пірог // Тези доповідей "60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє". – Наук. конф. (22-23 лютого 2006року) / Відп. ред. А. М. Чернуха. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 138-141.
165. Пиотровская Л. А. Взаимодействие эмоционального и интеллектуального в процессе познания [Електронний ресурс] / Л. А. Пиотровская // Первая российская конференция по когнитивной науке. – Казань, 2004. – Режим доступа: <http://www.ksu.ru/ss/cogsci04/science/cogsci04/199.doc>
166. Подворко Н. В. Заголовок в газете как когнитивно-концептуальная составляющая информационного простространства [Електронный ресурс] / Н. В. Подворко. – Режим доступа: [http://pn.pglu.ru/index.php?module=subject &func=printpage&pageid=1329&scope=page](http://pn.pglu.ru/index.php?module=subject%20&func=printpage&pageid=1329&scope=page)
167. Помірко Р. Типологія та циклічний розвиток категорії заперечення в європейських мовах / Р. Помірко, А. Паславська // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Зб. наук. пр. – 2001. – Вип. 7. – С.191-197.
168. Помірко Р. С. Явище негативної полярності: типологічний аналіз /
Р. С. Помірко, А. Й. Паславська // Мовознавство. – 2003. – № 4. – С. 76-82.
169. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях /
З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т,
1999. – 30 с.
170. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. – 191 с.
171. Постнова Т. Е. Прецедентные тексты в печатной рекламе /
Т. Е. Постнова // Вестник МГУ. – Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 2. – С. 106-115.
172. Постнова Т. Е. Из наблюдений над стилем современной церковной журналистики (библейские выражения как прецедентные тексты в церковной журналистике) / Т. Е. Постнова // Вестник МГУ. – Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 3. – С. 86-89.
173. Постнова Т. Е.Фразеологизмы в современной печатной рекламе / Т. Е. Постнова // Вестник МГУ. – Сер. 19. Лингв. и межкульт.
комуникация. – 2002. – №1 – С. 100-103.
174. **Почепцов Г. Г. Информационные войны** [Електронний ресурс] **/
Г. Г. Почепцов. –** 1998. – Режим доступа: [http://www.kprf.ru/library/polito log/4212.shtml](http://www.kprf.ru/library/polito%20log/4212.shtml).
175. **Почепцов Г. Г. Теория коммуникации** [Електронний ресурс] **/
Г. Г. Почепцов.** – Режим доступа: [http://culture.niv.ru/doc/communications/ pocheptsov/index.htm#d1](http://culture.niv.ru/doc/communications/%20pocheptsov/index.htm#d1).
176. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивній парадигмі лінгвістики / Приходько А. М. – Запоріжжя: Прем’єр, 2008. – 332 с.
177. Пропп В. Я. Морфология "волшебной" сказки. Исторические корни волшебной сказки. (Собрание трудов В. Я. Проппа.) / Пропп В. Я. –
М.: Лабиринт, 1998. – 512 с.
178. Прохорова Т. Н. Реализация прагматического потенциала современного русского языка в жанрах газетной журналистики: дис. ... доктора филол. наук: 10.02.01, 10.01.10 / Прохорова Татьяна Николаевна. –
Белгород, 2003. – 352 с.
179. Роджерс К. Р. Взгляд на психотерапию. Становление человека /
К. Р. Роджерс. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994 – 480 с.
180. Руднев В. П. Словарь культуры ХХ века / Руднев В. П. – М.: Изд. «Аграф», 1997. – 389 c.
181. Секербаева Ж. С. Языковая игра в газетном тексте [Електронний
ресурс] / Ж. С. Секербаева // Медиаскоп, 09.2006. – Режим доступу: <http://www.mediascope.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=170&Itemid=37>.
182. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Підручник / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
183. Семенец О. П. Прецедентный текст в языке газеты (Динамика дискурса 50-90-х годов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Семенец, Ольга Павловна. – СПб., 2004. – 356 с.
184. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальний феномен сучасного комунікативного простору (методичний, прагматико-семантичний і жанрово-лінгвістичний аспекти: на матеріалі політичного різновиду українського масово інформаційного дискурсу): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня доктора філол. наук: спец. 10.01.08. „Теорія літератури, текстологія” / К. С. Серажим. – Київ, 2003. – 32 с.
185. Сербина Т. Г. Логоэпистемы-заголовки в русскоязычных газетах Украины / Сербина Т. Г. // Русский язык и литература. Проблемы изучения и преподавания. – 2009. – С. 169-172.
186. Сереброва С. Б. Использование сниженных прецедентных высказываний в дискурсе современной региональной и городской прессы /
С. Б. Сереброва // Русский язык и литература. Проблемы изучения и преподавания. – 2009. – С. 173-176.
187. Силантьев И. В. Текст в системе дискурсных взаимодействий /
И. В. Силантьев // Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 98-123.
188. Скребцова Т. Г. Языковые бленды в теории концептуальной интеграции
Ж. Фоконье и М. Тернера [Электронный ресурс] / Т. Г. Скребцова // RESPECTUS PHILOLOGICUS. – 2002. – № 2 (7). – Режим доступа: http://filo logija.vukhf.lt/2-7/skrebcova.htm.
189. Слышкин Г. Г. Апелляция к прецедентным текстам в дискурсе / Г. Г. Слышкин // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. – 1998. – С. 197-206.
190. Слышкин Г. Г. К вопросу о методике выявления национальных прецедентных текстов / Г. Г. Слышкин // Языковая личность: система, нормы, стиль: Тез. докл. науч. конф. (Волгоград, 5-6 февр. 1998 г. ВГПУ). – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 99-100.
191. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: 10.02.09 /
Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 1999. – 18 с.
192. [Слышкин Г. Г.](http://www.vspu.ru/~axiology/ggs.htm) От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. [Слышкин](http://www.vspu.ru/~axiology/ggs.htm) –
М.: Academia, 2000. – 128 с.
193. Слышкин Г. Г. Парольный потенциал прецедентных текстов /
Г. Г. Слышкин // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. – 1999. – С. 26-32.
194. Слышкин Г. Г. Прецедентные тексты и произведения смехового жанра / Г. Г. Слышкин // Художественный текст: проблемы анализа и интерпретации. Тезисы научной конференции (12-13 января 1998 г.). – Волгоград: Волгоградский муниципальный институт искусств им.
А. П. Серебрякова, 1998. – С. 30-31.
195. Сметанина С. И. Клонирование классиков [Електронний ресурс] / С. И. Сметанина // Лениздат. – Режим доступу: [http://www.lenizdat.ru/a0/ru/ pm1/c2.thtml?i=1011362](http://www.lenizdat.ru/a0/ru/%20pm1/c2.thtml?i=1011362)
196. Смирнов И. П. Порождение интертекста: Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака. / И. П. Смирнов. – СПб.: : Языковой центр. – Изд. 2-е, 1995. – 214 с.
197. Смущинська І. В. Інтертекстуальна модальність в структурі художнього тексту / І. В. Смущинська // Проблема семантики слова, речення, тексту. – 2002. – Вип. 8. – С. 316-319.
198. Сніховська І. Е. Механізми, засоби та прийоми мовної гри в сучасній англійській мові 2005 года: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 „Германські мови ” / І. Е. Сніховська. — Запоріжжя, 2005. — 20 с.
199. Соколова О. И. Использование прецедентных текстов в газетных заголовках [Електронний ресурс] / О. И. Соколова // Inter-Cultural-Net: Международный (электронный) научно-практический журнал. – 2004. – Вып. 4. – Режим доступу: [http://vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v4/ v4\_ar09.htm](http://vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v4/%20v4_ar09.htm).
200. Сорокин Ю. А. Феномен прецедентности и прецедентные феномены / Ю. А. Сорокин, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, Н. П. Вольская // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. – 1998. – Вып. 4. – С. 5-34.
201. Сорокин Ю. А. Прецедентность и смысловая структура художественного текста / Ю. А. Сорокин, И. М. Михалева // Структурно-семантический и стилистический анализ художественного текста: Сб. науч. тр. –
1989. – С. 113-115.
202. Страмной А. В. Газетный текст как источник неологизмов (на материале русской и французской прессы): автореф. на соискание ученой степени канд. филол.наук: спец. 10.02.01 „Русский язык”, 10.02.05 „Романские языки” / А. В. Страмной. – Волгоград, 2007. – 22 с.
203. Стрелец В. Анализ политического текста: теория и практика [Електронний ресурс] / В. Стрелец // Спичрайтинг: теория и практика, наука и искусство. – Режим доступу: <http://avantireklama.ru/article3/page3.html>
204. Супрун А. Е. Реминисценции в газетных текстах / А. Е. Супрун // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. – 1998. – Вып. 1. – С. 142.
205. Татаринова Н. В. Логоэпистемы из русских народных сказок в коммуникативном пространстве носителей русского языка: автореф. на соискание ученой степени канд. филол.наук: спец. 10.02.01 „Русский язык” / Н. В. Татаринова. – М., 2005. – 20 с.
206. Тарасова Е. В. Когнитивные основания системной организации речи /
Е. В. Тарасова // Вісник Харківськ. держ. ун-ту. – 1999. – Вип. 424. –
С. 174-183.
207. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Електронний ресурс] / В. Н. Телия // [Библиотека](http://genhis.philol.msu.ru/cat_index_26.shtml): Теория Языка, 2006. – Режим доступу: <http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml>.
208. Терин В. П. Массовая коммуникация. Исследование опыта Запада /
В. П. Терин. – М.: ИТДГК "Гносис", 2000. – 224 с.
209. Толстова О. Л. Лінгвокогнітивні особливості соматичних фразеологізмів іспанської мови: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 „Романські мови” / О. Л. Толстова. – К., 2007. – 19 с.
210. Тріфонова О. Е. Переклад «тексту в тексті» або ще раз про інтертекстуальність / О. Е. Тріфонова // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К., 2004. – Вип. 5. – С. 77-81.
211. Трунов Д. "Восходящие" и "нисходящие" метафоры [Електронний ресурс] / Д. Трунов // Доклад на II практическом семинаре по проблемам ТЭПП, Пермь, ОЦПППН, 1999. – Режим доступу: <http://trunoff.hotmail.ru>
212. Тюленева Н. А. К вопросу об исследовании концептуальной метафоры [Електронний ресурс] / Н. А. Тюленева. – Режим доступу: <http://mmj.ru/index.php?id=44&article=376&type=98>
213. Тюменцева Е. В. Окказиональные актуализации фразеологических единиц в коммуникативно-прагматическом аспекте (на материале текстов вторичных речевых комических жанров): дис. … канд. филол. наук,
10.02.01 / Тюменцева Елена Владимировна. – Волгоград, 2002. – 215 с.
214. Тютенко А. А. Структура і функціонування алюзії в пресі Німеччини, Австрії та Швейцарії: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 „Германські мови” / А. А. Тютенко. –
Х., 2000. – 20 с.
215. Уртнасан Б. Логоэпистемический компонент в современном русском речеупотреблении (с позиции филолога-носителя монгольского языка): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук:
спец.10.02.01 – „Русский язык” / Б. Уртнасан. – М, 2007. – 21 с.
216. Уртнасан Б. Логоэпистемы в языке русскоязычных СМИ и их трансформация / Б. Уртнасан // Вестник МАПРЯЛ. – 2006. –
№ 48-49. – С. 54-59.
217. Феофанов О. Реклама: новые технологии в России / О. Феофанов. –
СПб.: Питер, 2000. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.evar tist.narod.ru/text3/17.htm.
218. Хвощевський Р. В. Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 „Романські мови” / Р. В. Хвощевський. –
К., 2002. — 20 с
219. Цветова Н. С. Этические границы использования и трансформации фразеологизмов [Електронний ресурс] / Н. С. Цветова. – Режим доступу: <http://www.durov.com/study/file-174.doc>.
220. Цурикова Л. В. Проблемы когнитивного анализа дискурса /
Л. В. Цурикова // Вестник ВГУ. Серия 1, Гуманитарные науки. – 2001. –
№ 2. – С. 128-157.
221. Чадюк О. Метафоризація як прийом комунікативного впливу у сучасних засобаз масової комунікації / О. Чадюк // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. ст. – К., 2003. – № 9. – С. 309-312.
222. Чернышова Т. В. Лингво-когнитивные структуры, обеспечивающие взаимодействие автора и адресата в сфере современной массовой коммуникации [Електронний ресурс] / Т. В. Чернышова // "Когнитивные и коммуникативные проблемы речеведения и риторики": материалы конференции. – Режим доступу: [http://www.auditorium.ru/conf/ conf\_fulltext/conf44/chernyshova.pdf](http://www.auditorium.ru/conf/%20conf_fulltext/conf44/chernyshova.pdf).
223. Чернявская В. Е. Интертекст и интердискурс как реализация текстовой открытости / В. Е. Чернявская // Вопросы когнитивной лингвистики. –
2004. – №1. – С. 106-111.
224. Черняева А. С. Интертекстуальность и аллюзия: проблема соотношения [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://res.krasu.ru/paradigma/1/12.htm>
225. Чорновол-Ткаченко Р. С. Прецедентний текст як основа лінгвостилістичної реалізації категорії інтертекстуальності (на матеріалі Казок Льюіса Керрола): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня
канд. філол. наук: спец. 10.02.04 „Германські мови” /
Р. С. Чорновол-Ткаченко. – Х., 2007. – 20 с.
226. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) / А. П. Чудинов – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
227. Шаповал І. В. Інноваційні процеси в сучасному медіа
тексті (функціонально-лінгвістичні аспекти): автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.01.08 „Теорія літератури, текстологія” / І. В. Шаповал. – Київ, 2003. – 20 с.
228. Шевченко И. С. Дискурс как мыслекоммуникативное образование / И. С. Шевченко // Вісник Харківськ. ун-ту ім.В.Н. Каразіна. – 2003. – № 586. Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 33-38.
229. Шевченко И. С. Дискурс как мыслекоммуникативное образование / И. С. Шевченко, Е. И. Морозова // Вісник Харківськ. ун-ту ім.
В. Н. Каразіна. – 2003. – № 586. Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 33-38.
230. Шевченко И. С. Дискурс як мовленнєво-комунікаційне утворення / И. С. Шевченко, Е. И. Морозова // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / Під загал. ред. Шевченко І. С.: Монографія. – Харків: Константа, 2005. – С. 21-29.
231. Шевченко И. С. Проблеми типології дискурсу // Дискурс
як когнітивно-комунікативний феномен / И. С. Шевченко, Е. И. Морозова // Під загал. ред. Шевченко І. С.: Монографія. – Харків: Константа,
2005. – С. 233-237.
232. Шевченко А. Ю. Дискурсивный анализ материалов массовой коммуникации / А. Ю. Шевченко // Сборник научных трудов "Теория коммуникации & прикладная коммуникация". Вестник Российской коммуникативной ассоциации. – 2002. – Вып. 1. – C. 185-192.
233. Шестеркина Н. В. Языковая личность и реальный мир /
Н. В. Шестеркина // Языки и транснациональные проблемы. – 2004. –
Том 2. – С. 172-177.
234. Шкарбан І. В. Особливості функціонування фреймових комплексів у пресі (на матеріалі іспанської мови) / І. В. Шкарбан // Проблеми семантики слова, речення, тексту: Зб. наук. пр. – 2003. – Вип. 9. – С. 430-436.
235. Шкарбан І. В. Сучасний дискурс економіки та соціології (за матеріалами іспанської преси) / І. В. Шкарбан // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2002. – Вип. 1. – С. 219-223.
236. Юдина Н. В. Когнитивный дисонанс или соответствие? («когниофразеологизм» как маркер языковой личности) / Н. В. Юдина // Языки и транснациональные проблемы. – 2004. – Том 2. – С. 185-190.
237. Языковая картина мира [Електронний ресурс] // Энциклопедия "Кругосвет" российского общества лингвистов.. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru/articles/77/1007724/1007724a1.htm>.
238. Яновська Г. В. Реконструкція фреймів у мові преси: іронічний аспект /
Г. В. Яновська // Вісник ХНУ ім. Каразіна. – 2004. – № 627. – С. 116-119.
239. Яцутко Д. Н. Политическая метафора в языке СМИ [Електронний ресурс] / Д. Н. Яцутко. – Режим доступа: [http://www.teneta.ru/rus/de/ denis\_yatsutko-politmeta.htm](http://www.teneta.ru/rus/de/%20denis_yatsutko-politmeta.htm)
240. Amossy R. L’argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d’idées, fiction / R. Amossy. – P., Nathan, 2000. – 236 р.
241. Amossy R. Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société / R. Amossy,
A. Herschberg Pierrot. – P.: Nathan, 1997. – 186 р.
242. Amossy R. Les discours du cliché / R. Amossy, E. Rosen. – P.: SDU-SEDES, 1982. – 315 р.
243. Amossy R. L'Analyse du discours dans les etudes litteraires / R. Amossy,
D. Maingueneau. – Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2003. – 488 р.
244. Anscombre J.-Cl. Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative / J.-Cl. Anscombre // Langue Française. –
1994. – № 102. – Р. 95-107.
245. Anscombre J.-Cl. L’argumentation dans la langue / J.-Cl. Anscombre,
O. Ducrot // Langages. – 1976. – № 42. – P. 48-65.
246. Anscombre J.-Cl. L’argumentation dans la langue / J.-Cl. Anscombre,
O. Ducrot. – P.: Pierre Maragat, 1988. – 184 p.
247. Arnaud Р. Reflexion sur le proverbe / R. Arnaud // Cahiers de Lexicologie. – 1991. – № 59. – P. 5-27.
248. L’argumentation // Langue Française, 1996. – № 112. – 134 р.
249. Babka A. Methonymy as the Meaning Shifting Phenomenon / A. Babka // Наукові записки. Серія Філологія. – 2008. – Випуск 75 (3). – С. 51-53.
250. Babula L. V. To the Problem of Context / L. V. Babula // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Л. Українки. –
2007. – № 3. – Р. 156-159.
251. Bach K. The Semantics-Pragmatics Distinction: What It Is and Why It
Matters / K. Bach // Pragmatik. Implicaturen und Sprechacte. – 1997. – P. 33-50.
252. Baer E. The Pragmatics of Cognitive Frames. A Case study / E. Baer // The USSE Messenger. – K.; Х.: Константа, 2000. – Р. 10-23.
253. Bajric S. Question d’intuition / S. Bajric // Langue française. – 2005. – № 147. – P. 7-18.
254. Baylon Ch. Sémantique du langage. Initiation / Ch. Baylon, X. Mignot. –
P.: Nathan, 1995. – 428 р.
255. Beardsley M. The Metaphorical Twist / M. Beardsley // Philosophy Phenomena. – 1962. – № 22. – P. 293-307.
256. Black M. Models and Metafors (Studies in language and philosophy) /
M. Black – Ithaca, New York: Cornell Univ. Press, 1962. – 267 p.
257. Bouchard R. Compétence argumentative et production écrite en langue étrangère et maternelle / R. Bouchard // Langue Française. – 1996. –
№112. – P. 88-105.
258. Bower G. H., Black J. B., Turner T. J. Scripts in memory for texts / G. H. Bower, J. B. Black, T. J. Turner // Cognitive Psychology. – 1979. – Vol. 11. –
P. 177-220.
259. Brown G. Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 287 p.
260. Bunt H. Dialogue Actes as Elements of a Language Game / H. Bunt,
A. Katwijk // Linguistics in the Netherlands 1977-1979. –
1980. – P. 264-282.
261. Callebaut B. La négation en français contemporain (une analyse pragmatique et discursive) / B. Callebaut. – Bruxelle: Paleis des Academiens, 1991. – 193 p.
262. Charades [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://en.wikipedia.org/wiki/Charades>.
263. Charaudeau P. Langage et discours. Elément de sémiolinguistique /
Р. Charaudeau. – Р.: Hachette, 1983. – 175 р.
264. Charaudeau P. Le discours d’information médiatique / P. Charaudeau – P.: Nathan, 1997. – 284 p.
265. Charaudeau P. Dictionnaire d’analyse du discours / P. Charaudeau,
D. Maingueneau. – P.: Editions du Seul, 2002. – 2230 р.
266. Clark H. H. Using Language / H. H. Clark. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 436 p.
267. Colston H. L. Figurative Language Comprehension. Social and Cultural Influences / H. L. Colston, A. N. Katz. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum,
2005. – 360 p.
268. Combettes B. Analyse linguistique des textes et stylistique / B. Combettes // Langue française. La stylistique entre rhétorique et linguistique. – 2002. –
№ 135. – P. 95-113.
269. Coppens d’Eeckenbruggen. Petits proverbes, grands effets. De l’utilisation des proverbes dans la publicité contemporaine / Coppens d’Eeckenbruggen // Collection Recherches Germanique. – 1989. – № 2. – Р. 51-63.
270. Coulson S. Blending basics / S. Coulson, T. Oakley // Cognitive Linguistics. – 2000. – № 11-3/4. – Р. 175-196.
271. Croft W. Cognitive Linguistics / W. Croft, D. A. Cruse. – Cambridge: CUP, 2004. – P. 7-21.
272. Derville G. Le pouvoir des médias, mythes et réalités / G. Derville. – Grenoble: Presse Universiatire, 2005. – 208 p.
273. Discours [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Discours>
274. Dijk van T. A. The Study of Discourse / T. A. van Dijk // Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. // Ed. by T. A. van Dijk. – L.: Sage Publications, 1998. – Vol. 1. – P. 1-34.
275. Dijk van T. A. Studies in the Pragmatics of Discourse / T. A. van Dijk. –
N.Y.: Mouton, 1981. – 331 p.
276. Dijk van T. A. Strategies of Discourse Comprehension / T. A. van Dijk,
W. Kintsch. – N.Y.: Academic Press, 1983. – 418 p.
277. Dijk van T. A. Discourse, power and access / T. A. van Dijk // Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis. – London, N.Y.: Routledge, 1996. – P. 84-104.
278. Douay M. De la presse à la publicité : l’ambiguité entre en jeu / M. Douay // Models linguistiques. – 1988. – № 19. – Р. 21-31.
279. Ducrot O. Le dire et le dit / O. Ducrot. – P.: Editions de Minuit. –
1984. – 229 р..
280. Ducrot O. Topoï et formes topiques / O. Ducrot // Théorie
des topoï. – 1995. – Р. 85-101.
281. Eco U. Le signe. Histoire et analyse d’un concept / U. Eco. –
Bruxelles: Presse Universitaire, 1988. – 469 p.
282. Eco U. The Limits of Interpretation. Advances in Semiotic / U. Eco. – Indiana: Indiana University Press, 1994. – 308 p.
283. Ekman P. An Argument for Basic Emotions / P. Ekman // Cognition and Emotion. – 1992. – Vol. 6. – № 2. – P. 169-200.
284. Ekman P. Should We Call it Expression or Communication? / P. Ekman // Innovation in Social Science Research. – 1997. – Vol.10, № 4. – P. 58-63.
285. Evans V. Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning Constructions /
V. Evans // Cognitive Lingvistics. – 2005. – № 17(4). – P. 491-534.
286. Fairclough N. Critical Discourse Analysis: the Critical Study of Language /
N. Fairclough. – L.: Longman, 1995. – 357 p.
287. Fauconnier G. Mapping in Thought and Language / G. Fauconnier. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 205 p.
288. Fauconnier G. Mental Spaces / G. Fauconnier. – New York: Cambridge University Press, 1994. – 230 р.
289. Fauconnier G. Conceptual Integration and Formal Expression [Електронний ресурс] / G. Fauconnier, M. Turner // Journal of Metaphor and Symbolic Activity, volume 10, number 3 – 1995. – Режим доступу: http://philosophy. uoregon.edu/metaphor/turner.ps.
290. Fauconnier G. Conceptual Integration Networks / G. Fauconnier, M. Turner // Cognitive Science. – 1998. – № 22. – 133-187.
291. Fauconnier G. The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – N.Y.: Basic Books, 2002. – 440 p.
292. Flick U. Social Representations and the Social Construction of Everyday Knowledge: Theoretical and methodological Queries / U. Flick // Social Science Information. – 1994. – Vol. 33. – P. 179-197.
293. François F. Presses universitaires de France / F. François. – P., 1980. – 217 p.
294. Fromilhague C. Introduction à l’analyse stylistique / C. Fromilhague,
A. Sancier. – P.: Lettres sup, 2004. – 288 p.
295. Galatanu O. Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-réconstruction des Topoï dans une sémantique argumentative intégrée /
O. Galatanu // Langue française. – 1999. – № 123. – p. 41-51.
296. Galatanu O. Signification, sens et construction de soi et du monde /
O. Galatanu // Signification, sens, formation / J. M. Barbier, O. Galatanu. (éds). – P.: PUF, 2000. – p. 25-44.
297. Galatanu O. La dimention axiologique de l’argumentation / O. Galatanu // Les facettes du dire, hommage à Oswald Ducrot / M. Carel (éd.). – P.: Kimé, 2002. – p. 93-97.
298. Goddard C. Ethnopragmatics. Understanding Discourse in Cultural Context / C. Goddard. – Berlin: Mouton de Gruyter,2006. – 278 p.
299. Gouvard J. M. Les formes proverbiales / J. M. Gouvard // Langue Française. – 1997. – № 110. – P.84-109.
300. Greimas A. J. Idiotismes, proverbes, dictons / A. J. Greimas // Cahiers de Lexicologie. – 1960. – № 2. – Р. 41-61.
301. Gresillon A. Polyphonie, proverbes, détournement / A. Gresillon,
D. Maingueneau // Langages. – 1984. – № 73. – Р. 112-125.
302. Grunig B.-N. Les mots de la publicité. L’architecture du slogan /
B.-N. Grunig – P.: Presse du CNRS,1990. – 410 р.
303. Guilbert L. La créativite lixicale / L. Guilbert. – P.: Larousse, 1975. – 288 p.
304. Guiraud P. Les jeux des mots / P. Guiraud. – P.:PUF, 1976. – 124 p.
305. Horacek H. On Expression Metonymic Relations in Multiple Languages /
H. Horacek // Machine Translation. – 1996. – №11. – P. 109-158.
306. Idiotismes [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Idiotisme>.
307. Johnson M. The Body in the Mind. The Bodily Bases of Meaning, Imagination, and Reason / M. Johnson. – Chicago; L.: University of Chicago Press,
1987. – 227 p.
308. Johnstone H. W. Some Reflection on Argumentation / H. W. Johnstone // Philosophy, Rhetoric and Argumentation. – 1965. – Р. 130-142.
309. Kerbrat-Orecchioni C. La connotation / C. Kerbrat-Orecchioni. – Lyon: Presse Universitaire de Lyon, 1977. – 256 р.
310. Kerbrat-Orecchioni C. Le discours en interaction / C. Kerbrat-Orecchioni. –
P.: Armand Colin, 2005. – 368 p.
311. Kerbrat-Orecchioni C. L’énonciation. De la subjectivité dans le langage /
C. Kerbrat-Orecchioni. – P.: Armand Colin, 2002. – 267 р.
312. Kerbrat-Orecchioni C. Les actes de langage dans le discours: théorie et fonctionnement. "Quand dire, c’est faire": un travail de synthèse sur la pragmatique conversationnelle / C. Kerbrat-Orecchioni. – P.: Ed. Nathan / VUEF, 2001. – 200 p.
313. Kleiber G. Les proverbes : des dénominations d’un type très très spécial /
G. Kleiber // Langue Française. – 1999. – № 123. – Р. 52-68.
314. Kleiber G. Problème sémantiques: la polysémie en question /
G. Kleiber. – Villeneuve d’Ascq: Presses universitaires du Septentrion,
1999. – 233 p.
315. Kleiber G. Sur le sens des proverbes / G. Kleiber // Langage, 2000. –
№ 139. – Р. 39-58.
316. Koller V. Metaphor and Gender in Business Media Discourse: A Critical Cognitive Study / V. Koller. – Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan, 2004. – 256 p.
317. Kress G. Text and Discourse / G. Kress // Handbook of Discourse Analysis. – 1985. – Vol. 4: Discourse Analysis in Society. – P. 27-42.
318. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor [Електронний ресурс] / (c) Copyright George Lakoff, 1992. – Режим доступу: [http://www.ac.wwu.edu/ ~market/semiotic/lkof\_met.html](http://www.ac.wwu.edu/%20~market/semiotic/lkof_met.html)
319. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: Chicago Univ. Press, 1980. – 242 р.
320. Lakoff G. More than Cool Reason / G. Lakoff, M. Turner. – Chicago, L.: the University of Chicago Press, 1989. – 230 p.
321. Lakoff G. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought / G. Lakoff, M. Johnson. – N.Y.: Basic Books, 1999. – 624 p.
322. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal
about the Mind / G. Lakoff. – Chicago: The University of Chicago Press,
1987. – 614 p.
323. Lakoff G. Metaphore and Politics [Електронний ресурс] / G. Lakoff. Режим доступу: <http://www.philosophy.uoregon.edu/metaphore>.
324. Language and Conceptualization / [ed. by J. Nuyts, E. Pederson]. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 281 p.
325. La presse en France // Quid. – P.: Robert Laffont, 2000. – P. 1270-1287.
326. Le Touzé Ph. Clefs des styles / Ph. Le Touzé. – P.: L’Harmattan,
2005. – 167 p.
327. Levinson S. Pragmatics / S. Levinson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. – 420 p.
328. Lyons J. Linguistic Semantics / J. Lyons. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 376 p.
329. Maingueneau D. Analyser les textes de communication / D. Maingueneau. – P.: Nouvelle édition Armand Colin, 2007. – 368 р.
330. Maingueneau D. Argumentation et analyse du discours : l’exemple des Provinciales / D. Maingueneau // L’Année sociologique. – 1994. – 3ème série,
volume 44. – P. 263-280.
331. Maingueneau D. Archéologie et analyse du discours [Електронний ресурс] / D. Maingueneau // Communication à la 6° Conférence internationale de Pragmatique (Reims, 3 juillet 1998). – Режим доступу: <http://www.revue-texto.net/Reperes/Reperes.html>.
332. Maingueneau D. Pragmatique pour le discours littéraire. L’énonciation littéraire II / D. Maingueneau. – P.: Hachette, 1994. – 188 p.
333. Maingueneau D. Analysing Self-Constituting Discourses / D. Maingueneau // Discourse Studies. – 1999. – Vol. 1, No. 2. – P. 175-199.
334. Maingueneau D. L'analyse du discours et ses frontières / D. Maingueneau // Marges linguistiques. – 2004. – № 9. – P. 64-75.
335. Maingueneau D. Discourse Analysis in France. A Conversation
[48 paragraphs]. Forum Qualitative Sozialforschung [Електронний ресурс] /
D. Maingueneau, J. Angermüller // Forum: Qualitative Social Research. – 2007. – 8(2), Art. 21. – Режим доступу: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/2-07/07-2-21-e.htm>.
336. Maingueneau D. L'ethos, de la rhétorique à l'analyse du discours [Електронний ресурс] / D. Maingueneau. – Режим доступу: <http://pagesperso-orange.fr/dominique.maingueneau/intro_company.html>.
337. Maingueneau D. Ethos, scénographie, incorporation / D. Maingueneau // Images de soi dans le discours. La construction de l’ethos. – 1999. – P. 75-101.
338. Maingueneau D. Problèmes d’ethos / D. Maingueneau // Pratiques. – 2002. – № 113. – P. 55-68.
339. Maingueneau D. Scénographie épistolaire [Електронний ресурс] /
D. Maingueneau – Режим доступу: [http://pagesperso-orange.fr/dominique.main gueneau/contents3.html](http://pagesperso-orange.fr/dominique.main%20gueneau/contents3.html).
340. Metaphor and Thought / Editer by Andrew Ortony. – 2-nd edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – 678 p.
341. Michaux C. Le proverbe dans la théorie de la polyphonie / C. Michaux // Paremia. – 1997. – № 6. – Р. 393-398.
342. Michaux C. Proverbe et structures stériotypées / C. Michaux // Langue Française. – 1999. – № 123. – P. 58-104.
343. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge / M. Minsky // Frame Conseptions and Text Understanding / [ed. by D.Metzing]. – Berlin / N.Y.: de Gruyter, 1980. – P. 1-25.
344. Media and Memory [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://stereotypeandsociety.typepad.com/stereotypeandsociety/media_and_memory_1/index.html>
345. Mœuscheler J. La pragmatique après Grice: contexte et pertinence /
J. Mœuscheler // L’information grammaticale. – 1995. – № 66. – P. 25-31.
346. Mœuscheler J. Dictionnaire encyclopédique de pragmatique / J. Mœuscheler, A. Reboul. – P.:Editions du Seuil, 1994. – 562 p.
347. Mounin G. La sémantique / G. Mounin. – P.: Edition Payot & Rivages,
1997. – 268 p.
348. Moulinié G. Eléments de la stylistique française / Moulinié G. – 3-ème ed. – P.: PUF, 1997. – 213 p.
349. Najdyhor D. Le logodeixis, la gestion du discours et l’intertextualité /
D. Najdyhor // Modèles de l’interaction verbale. – Aix-en-Provence:
Université de Provence, 1995. – P. 491-503.
350. Nau D. S. Rules for the Game of Charades [Електронний ресурс] /
D. S. Nau. – March 12, 2000. – Режим доступу – [http://www.cs.umd.edu/ ~nau/misc/charades.html](http://www.cs.umd.edu/%20~nau/misc/charades.html)
351. Nerlich B. Semantic Fields and Frames / B. Nerlich, D. D. Clarke // Journal of Pragmatics. – 2000. – № 32. – P. 125-150.
352. Nоnnon E. Activité argumentative et élaboration de connaissances nouvelles: le dialogue comme espace d’exploration / E. Nоnnon // Langue française. – 1996. – №112. – P. 67-87.
353. Nunberg G.Transfers of Meaning / G. Nunberg // Journal of Semantics. – 1995. – № 12. – P. 109-132.
354. Oléron P. L’argumentation / P. Oléron. – P.: Que sais-je, 1983. – 173 р.
355. Ollier M. L. Proverbe et sentence: le discours d’autonrité chez Crétien de Troyes / M. L. Ollier // Revue des Sciences Humaines, 1976. – № 163. – Р. 21-27.
356. Paradis C. Antonymy and Negation – The Boundedness Hypothesis /
C. Paradis, C. Willners // Journal of Pragmatics. – 2006. –
Vol. 38, №7. – P. 1051-1080.
357. Pearson J. C. An Introduction to Human Communication: Understanding and Sharing / J. C. Pearson, E. P. Neison. – Madison: Brown and Benchmark,
1997. – 389 p.
358. Plantin C. Le trilogue argumentatif. Présentation de modèle, analyse des cas / C. Plantin // Langue Française. – 1996 – № 112 – P. 9-31.
359. Plantin C. L’argumentation / C. Plantin. – P.: Editions de Seul, 1996. – 316 р.
360. Presse en France [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.reseau-crem.qc.ca>.
361. Proverbe [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://en.wikipedia.org/wiki/>Proverbe.
362. Rey I. G. La phraséologie du français / I. G. Rey. – Murail: Presses Universitaire, 2002. – 268 p.
363. Rose M. A. Parody / meta-fiction. An analysis of parody as a critical mirror to the writing and reception of fiction / M. A. Rose. – London: Croom
Helm, 1979. – 201 p.
364. Sarfati G.-E. Eléments d’analyse du discours / G.-E. Sarfati. – P.: Nathan, 1997. – 432 р.
365. Schapira C. Le Maxime et le discours d’autorité / C. Schapira. – Liège: SEDES, 1997. – 256 р.
366. Schapira C. Les Stéréotypes en français: proverbes et autres formules /
C. Schapira. – P.: Editions Ophrys, 1999. – 298 р.
367. Schapira C. Proverbes, proverbialisation et déproverbialisation / C. Schapira // Langage. – 2000. – № 139. – Р. 81-97.
368. Shiffrin D. Approaches to Discourse / Shiffrin D. – Oxford; Cambridge: Blackwell, 1994. – 470 p.
369. Serle J. R. Metaphor / J. R. Serle // Pragmatics. – 1991. – P. 519-539.
370. Sevilla Munoz J. Les proverbes et leurs équivalence en espagnol / J. Sevilla Munoz // Langage. – 2000. – № 139. – Р. 98-109.
371. Sinclair M. Fitting Pragmatics into the Mind: Some Issues in Mentalist Pragmatics / M. Sinclair // Journal of Pragmatics. – 1995. – Vol.23. – P. 509-539.
372. Sinclair J. Priorities in discourse analysis / Sinclair J. // Advances in Spoken Discourse Analysis. – 1992. – P. 1-34.
373. Slogan [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://en.wikipedia.org/wiki/Slogan>.
374. Sperber D. Relevance: Communication and Cognition / D. Sperber;
D. Wilson. – Oxford, Cambridge: Blackwell, 1990. – 279 p.
375. Stallard D. Two Kinds of Metonymy / D. Stallard. – Columbus:
Ohio, 1993. – P. 87-94.
376. Stéréotypes [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre.– Режим доступу: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Stéréotype](http://fr.wikipedia.org/wiki/St%C3%A9r%C3%A9otype).
377. Stockwell P. Cognitive Poetics: An Introduction / P. Stockwell. –
N.Y.: Routledge, 2002. – 193 p.
378. Stolz C. Initialisation à la stylistique / C. Stolz. – P.: Ellipses Edition Marketing S.A., 1999. – 143 p.
379. Tamba I. Formules et dire proverbial / I. Tamba // Langage. – 2000. –
№139. – Р.110-118.
380. Thomas J. Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics / J. Thomas. – London: Longman, 1995. – 224 p.
381. Tongue twisters [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://en.wikipedia.org/wiki/Tongue_twister>.
382. Tutescu М. L’Argumentation. Introduction à l’étude du discours [Електронний ресурс] / Tutescu М. – Режим доступу: [http://www.unibuc.ro/ eBooks/lls/MarianaTutescu-Frgumentatio/28.htm](http://www.unibuc.ro/%20eBooks/lls/MarianaTutescu-Frgumentatio/28.htm).
383. Tutescu М. La métaphore [Електронний ресурс] / М. Tutescu // L’Argumentation. Introduction à l’étude du discours. – Режим доступу: <http://www.unibuc.ro/eBooks/lls/MarianaTutescu-Frgumentatio/28.htm>.
384. Virelangue [Електронний ресурс] // Wikipédia. Encyclopédie libre. – Режим доступу: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Virelangue>.
385. Vorobyova O. P. Conceptual Blending in Narrative Suspense: Making the Pain of Enxiety Sweet / O. P. Vorobyova // Papers of the 7-th International Cognitive Linguistics Conference. – Santa Barbara: CA, 2001. – P. 188-189.
386. Wierzbicka A. A Cross-Cultural Pragmatics: the Semantics of Human Interaction / A. Wierzbicka. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – 502 p.
387. Wierzbicka A. Semantics. Culture and Cognition: Universal Human Concept in Culture-Specific Configurations / Wierzbicka A. – Oxford; N.Y.: Oxford Univ. Press, 1992. – 535 p.

**СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Жалай В. Я. Французько-український словник прислів’їв та приказок /
В. Я. Жалай. – К.: Видав. центр Київського університету права, 2006. – 49 с.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е. С. Кубряковой. – М.: МГУ, 1997. – 245 с. (КСКТ)
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія /
О. Селіванова – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
5. Bologne J. Cl. Expressions d’origine biblique / J. Cl. Bologne. – P.: Larousse, 1999. – 290 p.
6. Dictionnaire de la Base Proverbes [http://www.culture.gouv.fr/ public/mistral/proverbe\_fr](http://www.culture.gouv.fr/%20public/mistral/proverbe_fr)
7. Dournon J.-Y. Dictionnaire des proverbes et des dictons de France /
J.-Y. Dournon. – P.: Lgf, 1999. – 409 p.
8. Klein B. La cuisse de Jupiter / B. Klein. – P.: Librio, 2006. – 526 р.
9. Le Petit Larousse 2000/ CD-ROM PC. – P.: Larousse Multimedia, 1999.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition. – L.: Person Education Limited, 2003. – 1950 p.
11. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes / M. Maloux. – Р.: Larousse, 2001. – 624 p.
12. Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française [Version électronique] / ed. J. Rey-Debove, A. Rey. – Disque optique compact CD-ROM version 1.3. – 1996-1997. – Назва з екрану.
13. Plus de 600 citations latines, expliquées, commentées et mises en situation. – Режим доступу: <http://www.e-prod.com/abnihilo/>.
14. Proverbes par thème <http://www.proverbes-citations.com/proverbes.htm>.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>